

## Werk

**Titel:** As Cantigas de D. Jan Garcia de Guilhade, Trovador do seculo XIII

**Autor:** Nobiling, Oskar

**Ort:** Erlangen

**Jahr:** 1908

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629\\_0025|log40](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572629_0025|log40)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

**As Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade,  
Trovador do seculo XIII.**

Por  
**Oskar Nobiling.**

**Prefacio.**

Estando hoje accessivel aos estudiosos todo o cabedal da poesia dos antigos trovadores portuguezes, quer — graças aos sabios italianos Monaci e Molteni — em primorosas edições diplomaticas, quer — é ao *Cancioneiro da Ajuda* de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos que me refiro — numa edição critica e commentada do mais alto valor scientifico, já será tempo de reunirmos em edições completas as obras dos mais importantes d'entre os trovadores, afim de se poderem estudar as feições communs desse primeiro periodo da litteratura portugueza bem como as individuaes que caracterizam os seus vultos mais eminentes. Póde-se affirmar desde já que, apesar do convencionalismo e uniformidade essencial que reinam na lingua, no estylo e na poetica dos trovadores, entre elles se destacam individualidades bem caracterizadas, e cujos traços distinctivos transparecem tanto mais quanto as poesias têm mais o cunho nacional, afastando-se dos typos e modelos provençaes. Hoje nenhum conhecedor poderia attribuir, assim como o fizeram Diez e F. A. de Varnhagen, a um unico poeta as obras de mais de trinta trovadores distintos, quaes são os autores das cantigas contidas no Cancioneiro da Ajuda.

Devemos á elevada competencia de H. Lang a edição completa do mais fecundo dos trovadores, el-rei D. Denis. De todos os mais — postas á margem as cantigas sacras de D. Affonso o Sabio — não ha quem, pelo numero das suas composições até hoje conservadas, e que abrangem todos os generos mais notaveis, pela originalidade, por nenhum outro excedida, de sua indole poetica, pelo interêsse e variedade dos seus assumptos, mereça mais ser estudado que D. Joan Garcia de Guilhade, de cujas obras publico aqui a primeira edição completa. Quanto á sua biographia, veja-se o pouco que foi possivel averiguar della, no *Cancioneiro da Ajuda* de D. Carolina

Michaëlis, vol. II, pag. 407 a 415, onde se encontra tambem uma apreciação e ligeiro commentario da sua obra litteraria. Baste relembrar aqui que Joan de Guilhade foi, segundo parece, um pequeno fidalgo originario da Galliza (onde ha varias localidades Guilhade), o qual, em meiodos do seculo XIII, andou por terras de Portugal e Hespanha, ostentando sua habilidade no exercicio das armas e na arte de trovar.

A presente edição ainda não pôde ser definitiva. Para isso seria indispensavel possuirmos, alem da collação dos codices existentes em Roma, a edição completa e litteralmente exacta dos documentos publicos escritos em lingua portugueza durante os seculos XIII e XIV. Só então é que se poderia escrever a historia da orthographia do antigo portuguez, da qual colheriamos preciosas informações ácerca de sua pronuncia. É apenas a titulo de ensaio que tentei resolver algumas das questões relativas a ambas e, baseado nestas soluções, uniformizar certas graphias por demais vacillantes dos codices manuscritos.

O texto das cantigas vai acompanhado de um commentario duplo: o critico (assignalado com o numero **I**) e o explicativo (designado com **II**). Estes bem como o texto que offereço baseiam-se no estudo que fiz do conteúdo inteiro dos tres grandes Cancioneiros lyricos da Bibliotheca Vaticana, de Colocci-Brancuti e da Ajuda e, em segunda linha, no das Cantigas de S. Maria de D. Affonso o Sabio, que se distinguem dos outros Cancioneiros por particularidades notaveis no vocabulario, na grammatica e na versificação. Não occultei as minhas proprias duvidas e hesitações. Já que não existe nem um dicionario nem uma grammatica da lingua dos trovadores, esse *mais antigo idioma litterario da Peninsula*, ás vezes me vi obrigado a dar explicações lexicologicas ou grammaticas que se podem encontrar dispersas, quer no *D. Denis* de Lang, quer na pequena, mas substanciosa monographia que, para o *Grundriss* de Gröber, Cornu escreveu sobre a Lingua Portugueza, ou mesmo no livro de Diez sobre a Primeira Poesia palaciana de Portugal. Dispensei-me, aliás, de citar autoridades ou passos comprobativos, sempre que as provas das minhas asserções occorrem facilmente a todos os conhecedores dos antigos Cancioneiros.

O Indice alphabetico com que remata este volume não deixará de prestar serviços, se bem que elle não possa substituir um glossario completo. Este, ao meu ver, será publicado com mais proveito no fim das edições de todo esse grupo de trovadores cujas poesias contém testemunhos de relações directas ou indirectas com Guilhade: grupo interessantissimo, ao qual se liga tambem o monarcha castelhano, predecessor e modelo, na protecção outorgada ás Musas, de seu neto, el-rei D. Denis.

Não pude, na terra em que emprehendi o presente trabalho, utilizar-me de todos os subsidios scientificos que me offereceriam as bibliothecas da

Allemanha ou da França. Entre as obras que sinto não ter consultado, occupam um lugar insigne os estudos que o Dr. F. Hanssen, lente do Instituto Pedagógico de Santiago de Chile, publicou relativamente á historia da metrica hispano-portugueza.

S. Paulo (Brasil), Março de 1907.

---

**Lista das principaes obras consultadas com as abbreviaturas usadas.**

- A** = Cancioneiro da Ajuda. Edição critica e commentada por Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Halle a. S. 1904. Volume I (citam-se as cantigas).  
**A II** = A mesma obra. Volume II (citam-se as paginas).  
**B** = Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti publicato nelle parti che completano il codice Vaticano 4803 da Enrico Molteni. Halle a. S. 1880 (a numeração das cantigas é a do editor).  
**Bluteau** = Vocabulario portuguez e latino . . . pelo padre D. Raphael Bluteau. Coimbra e Lisboa 1712—1728.  
**Canc. Gall.** = Cancioneiro gallego-castelhano . . . collected and edited by Henry R. Lang. I. New York 1902.  
**Cancioneiro portuguez da Vaticana.** Edição critica restituída por Theophilo Braga. Lisboa 1878.  
**CD** = Das Liederbuch des Königs Denis von Portugal, herausgegeben von Henry R. Lang. Halle a. S. 1894.  
**CM** = Cantigas de Santa Maria de Don Alfonso el Sabio. Las publica la Real Academia Española. Madrid 1889 (citam-se as cantigas e, da pag. 565 em diante, as paginas).  
**Coelho,** Diccionario etymologico da lingua portugueza. Lisboa, P. Plantier-editor.  
**Cortesão** = Subsídios para um Diccionário completo da lingua portugueza, por A. A. Cortesão. Coimbra 1900—1901.  
**Diez,** Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. 4. Ausg. Bonn 1878.  
**Diez,** Grammatik der romanischen Sprachen. 5. Aufl. Bonn 1882.  
**Elucid. ou Elucidario** = Elucidario das palavras, termos, e frases, que em Portugal antiguamente se usárão . . . por Fr. Joaquim de Santa Rosa de Viterbo. Lisboa 1798—1799.  
**Gonçalves Viana,** Apostilas aos dictionários portuguezes. Tõmo I (A—H). Lisboa 1906.  
**Grundriss** = Grundriss der romanischen Philologie . . . herausgegeben von Gustav Gröber. Strassburg, 1888—1901.  
**Körting,** Lateinisch-romanisches Wörterbuch. Paderborn 1891.  
**KuHp** = Über die erste portugiesische Kunst- und Hofpoesie von Friedrich Diez. Bonn 1863.  
**Lanchetas,** Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo. Madrid 1900.  
**Meyer-Lübke,** Grammatik der romanischen Sprachen. Leipzig 1890—1894.  
**Nobiling,** Die Nasalvokale im Portugiesischen, em *Die Neueren Sprachen* vol. XI, fasc. 3 (Junho 1903).

Nobiling, *Zu Text und Interpretation des Cancioneiro da Ajuda*, em *Romanische Forschungen* vol. XXIII (Erlangen 1906).

*Randglossen* = Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch. Von Carolina Michaëlis de Vasconcellos, em *ZfRPh* passim, do vol. XX, fasc. 2 (= *Randglosse* I; neste artigo citam-se as paginas da separata) ao vol. XXX (1896—1906).

V = Il Canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana messo a stampa da Ernesto Monaci. Halle a. S. 1875 (a numeração das cantigas é a do editor).

*ZfRPh* = Zeitschrift für romanische Philologie, herausgegeben von Dr. Gustav Gröber. Vol. XX a XXX (1896—1906).

## Introdução.

### A. Os textos.

A maior parte das cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade nos são conservadas tanto pelo codice da Vaticana como pelo Cancioneiro Colocci-Brancuti: são as que nesta edição têm os n<sup>os</sup> 1 a 8, 14 a 42, 46, 47, 49 a 53, e os primeiros versos de 48. Uma dellas, o n<sup>o</sup> 2, existe até em duas versões, bastante divergentes, no Cancioneiro da Vaticana. A sua ultima parte, assim como os n<sup>os</sup> 3 a 8 se encontram, alem disso, no Cancioneiro da Ajuda; e é este o unico que conserva os nossos n<sup>os</sup> 9 a 13. O resto, isto é, as cantigas que aqui vão sob os n<sup>os</sup> 43 a 45 e a maior parte de 48, só se conservaram no Cancioneiro Colocci-Brancuti. Uma, finalmente, que o Cancioneiro da Vaticana attribue a Estevan Fayan, é, segundo C. Michaëlis<sup>1)</sup>, attribuida a Guilhade pelo Cancioneiro Colocci-Brancuti; e, visto se tratar duma cantiga que não traz nenhum cunho individual, confesso que não sei decidir a questão, pelo que a colloquei no Appendice, sob o n<sup>o</sup> 54.

Já existem em edições criticas — sem contar as hoje antiquadas<sup>2)</sup> —

1) A II. pag. 408, nota 1. O Canc. da Aj. não contém esta cantiga. O *Indice* de Colocci aponta, no lugar correspondente, 11 cantigas de Guilhade (417—27), ás quaes corresponderiam V 28 a 38, ficando assim excluido o n<sup>o</sup> 39, que é o da cantiga controversa; porem este argumento não é decisivo, pois a numeração do V ahi é errada, e, se descontarmos os n<sup>os</sup> 38, que é repetição do 29, e 32, que continúa o 31, não obtemos mais de 10 cantigas com o numero 39, e 9 sem elle.

2) Entre ellas o *Cancioneiro portuguez da Vaticana. Edição critica restituída* por Theophilo Braga, da qual todos os estudiosos da antiga lingua e litteratura ainda hoje têm de recorrer á edição de Monaci. É que faltavam a Th. Braga, quando emprehendeu essa obra, os conhecimentos indispensaveis do idioma e da arte metrica dos trovadores. Quem se quizer convencer da verdade desta asserção — aliás reconhecida pelos competentes — compare, por exemplo, o texto que elle dá dos n<sup>os</sup> 25 ou 34 da presente edição.

as seguintes d'entre as cantigas de Joan de Guilhade: os nossos n<sup>os</sup> 2 a 13 no **A** 228 a 239, os n<sup>os</sup> 1, 14 e 54 no Appendice dessa edição (**A** 454 a 456), os n<sup>os</sup> 37 e 38 no II<sup>o</sup> volume da mesma obra („Investigações bibliographicas, biographicas e historico-litterarias“, pag. 645—47), finalmente os n<sup>os</sup> 43, 45 e 46 nas „Randglossen“, *ZfRPh*, vol. XX, 2, pag. 12, e vol. XXV, pag. 166 e 147 (á pag. 145 de mesmo vol. já se acha impresso, pela primeira vez, o nosso n<sup>o</sup> 14). A editora de todas estas cantigas, D. Carolina Michaëlis, que alem disso imprimiu bastantes passos soltos de outras — sobre tudo no **A** II, pag. 411 a 414 —, é justamente considerada como primeira autoridade nessa materia: claro é que tirei grande proveito das suas publicações, e espero que não me censurem de temerario, se cá e lá discordei de sua opinião.

Não se me tendo offerecido a opportunidade de ver os codices, não pude tomar por base de meu texto senão o que vai impresso nas edições de Monaci (**V**), Molteni (**B**) e C. Michaëlis (**A**); assignalei cuidadosamente as variantes dos manuscritos que se deprehendem dellas — exceptuando meras divergencias graphicas, de que darei conta a pag<sup>s</sup> 648 a 653 — e aquellas emendas dos editores que me mereceram reparo. Monaci, nas notas de sua edição diplomatica, já emendou varios dos erros numerosos que commetteram os copistas italianos, ignorantes do idioma portuguez: designei estas emendas pela abbreviatura „Mon“ e por „Mich“ as lições que C. Michaëlis introduziu no texto, distinguindo por algarismos („Mich<sub>1</sub>“, „Mich<sub>2</sub>“) as divergencias das duas edições que ella deu da cantiga 14.

A primeira secção dos nossos textos abrange as *cantigas* (ou *cantares*) *d'amor*. Assim chamavam os trovadores áquellas poesias em que o poeta falava em seu proprio nome, exprimindo os sentimentos que lhe inspirava a mulher amada, a *senhor*; comprehendiam, porem, sob a mesma denominação tambem os dialogos amorosos quando (como no n<sup>o</sup> 4) era o poeta quem falava em primeiro lugar<sup>1</sup>). São quasi sempre sentimentos de magua, queixas e modestas supplicas que se manifestam nas cantigas d'amor; o nosso poeta, todavia, sae ás vezes do estylo tradicional pelo tom de alegria ou confiança em que fala (n<sup>os</sup> 1 e 8). O codigo de cortezia, importado do sul da França, vedava revelar quem era o objecto d'esses lamentos e suspiros; mas Guilhade infringe as leis convencionaes, commettendo indiscrições que não têm desculpa a não ser a loucura da paixão (n<sup>os</sup> 3 e 12). E ha uma entre as suas cantigas d'amor que é litteralmente sem igual: é a 14<sup>a</sup>, que principia como uma verdadeira cantiga de maldizer, assumindo um tom mais terno a partir do verso 11. Quanto aos personagens ahi mencionados veja-se o que

1) Veja-se o tratado fragmentario de poetica conservado no começo do Canc. Col.-Branc. (**B**, pag. 3, l. 2—12): o trecho está transcrito no **CD**, pag. XIII.

foi averiguado por C. Michaëlis, na *ZfRPh*, vol. XX, 2, pag. 52. Tambem é nos seus doutos commentarios (A, pag. 447 e 923) que o leitor verá que o nosso n° 3 foi traduzido em versos allemães por Diez, *KuHp*, pag. 90, e por Storek; que o estribilho do n° 2 é repetido (ainda que alterado) na cantiga B 361, cujo autor é el-rei D. Affonso de Castella e de Leão; e que ha affinidade entre o n° 7 e a cantiga B 403, de Gil Perez Conde. Transparecem ahi relações de amizade e dependencia cujo estudo mais detido fica reservado para o futuro.

Aggreguei a esta secção o n° 15, que no Canc. da Vaticana está, por engano, entre as cantigas d'amigo: dêsse modo, o numero de cantares d'amor que possuimos de Guilhade se eleva a 15, ou, se contarmos o n° 54, de autor incerto, a 16.

Quando se tratava de cantar um amor correspondido, os trovadores costumavam recorrer a outro genero de poesias: são as *cantigas d'amigo*, assim chamadas, naturalmente, porque na primeira estrophe se encontra sempre a palavra *amigo* (i. e. namorado). Nestas cantigas, quem fala é a dama; ou antes, é o trovador que assume o papel della<sup>1)</sup>, falando em seu nome. Somos informados sobre a origem de taes cantigas por dois exemplos do genero, que, por causa de sua importancia, vêm publicados no Appndice, sob os n°s 55 e 56. Nos cantares d'amigo, tampouco como nos de amor, não apparece o nome da dama; alguns poetas, porem, e entre elles Guilhade, gostam de inserir nelles seu proprio nome (n°s 16, 19, 21, 26, 30, 34, 36).

Possuimos 21 cantigas d'amigo de Joan de Guilhade. A este genero pertencem tambem os dialogos entre amantes, sempre que é a dama quem primeiro toma a palavra<sup>2)</sup>, e os dialogos entre esta e a mãi ou amigas, de que temos um exemplo no n° 34. É nas cantigas d'amigo que Guilhade revela toda a sua originalidade: ostenta uma vaidade ingenua (n°s 20, 21, 27) e logo depois trata sua propria pessoa e seu amor com fina ironia ou franco desprezo (n°s 25, 26, 29, 30, 32, 34, 36); dá vida e individualidade ás donzellas que falam nas suas cantigas, emprestando-lhes ora uma melancholia humilde, ou altiva e desdenhosa (n°s 22, 23, 17), ora um optimismo encantador (n° 18), ora uma ternura meiga (n°s 16, 23), ora um espirito folgazão (n°s 25, 29), uma virtude esquiva ou ingenua (n°s 19, 21, 31). Na cantiga 35<sup>a</sup>, assim como eu a entendo, a bella que diz de si mesma que

1) Parece ser este o primeiro sentido da locução *enfingir-se d'ela*, que se lê, v. g., V 616, 3 e 9; 778, 2; 882, 2: geralmente ella pôde traduzir-se por „gabar-se de provas de amor“ e não implica de modo algum a idéia de presumpção mentirosa, como se verifica no nosso n° 55 e no V 1125.

2) Cf. mais acima, pag. 645, nota 1.

*parece ben e ama prex e parecer*, zomba das outras, que perderam seus servidores desde que os trovadores *van pera mal*, enquanto que ella confiadamente espera seu tempo, certa de que virá aquelle que fará *valer o amor*.

Nas 2 *tenções* que possuímos de Guilhade, é elle proprio o aggressor, e o aggreddido o jogral Lourenço, que, conforme se conclue da segunda dellas (nº 38), estava ao seu serviço, cantando e acompanhando as suas cantigas e recebendo, a trôco disso, o sustento. Impossivel é dizer hoje se eram justificadas as queixas que ahí trocam o amo e o criado. A censura que Guilhade dirige ao jogral (v. 750) por fazer mal sua parte da tenção, refere-se, como observa C. Michaëlis<sup>1)</sup>, á infracção da regra que prescrevia a correspondencia das rimas (vid. mais adiante, pag. 13—14).

*Cantigas d'escarnho* são, segundo se exprime o antigo tratado de poetica<sup>2)</sup>, *aquelas que os trovadores faxen querendo dixer mal a alguen en elas, e dizen-lh'o per palavras cubertas, que ajan dous entendimentos, pera lhe-lo non entenderen ligeiramente*; as *cantigas de maldixer*, pelo contrario, são *aquelas que faxen os trovadores [dixendo mal] descubertamente en elas en craras palavras a quen queren dixer mal, e non aver[án] outro entendimento se non aquel que queren dixer chãamente*. Convem observar, entretanto, que a distincção entre estes dois generos de composições satiricas muitas vezes é bem difficil de fazer, pelo que preferi não me afastar da ordem em que as cantigas aqui impressas se succedem nos codices, a não ser para reunir em grupos as cantigas que dizem respeito aos mesmos personagens ou á mesma classe de personagens. Assim comecei pelas satiras dirigidas contra jograes, entre os quaes o Lourenço das tenções occupa o primeiro lugar; seguem-se as cantigas que escarnecem duns fidalgos; e remata o cancionero de Joan de Guilhade com as invectivas contra o bello sexo que formam o mais vivo contraste com as galanterias dos cantares d'amor. Da grosseira indecencia e immoralidade de que fazem alardo as cantigas de escarneo e maldizer da epoca não faltam exemplos nas de Guilhade. Taes são os nºs 41 e 42, que se dirigem ao jogral Martinho e sua mulher, os nºs 47 e 48<sup>3)</sup>, que presumo referirem-se igualmente a identicos personagens, os nºs 51, 52 e 53. O *cavalo* de que fala a cantiga 49<sup>a</sup> tambem tem, sem duvida, sentido obsceno; de outra parte, o vocábulo obsceno da cantiga 52<sup>a</sup> não significa ahí, ao meu ver, senão „roubar“.

O nº 43 pertence a um grupo de cantigas de diversos autores, do qual

1) **A** II, pag. 646, nota 2.

2) **B**, pag. 3, l. 14—19 e 33—36.

3) C. Michaëlis engana-se (**A** II, pag. 410), quando julga descobrir nesta cantiga „confissões de Guilhade sobre o mau-preço da propria mulher.“

D. Carolina Michaëlis tratou num artigo importante, „*Der Ammenstreit*“<sup>1)</sup>. Ella descobriu os laços que unem todos esses documentos interessantes, e indicou as lacunas que existem nesta serie de poesias connexas. Poucas palavras bastarão aqui para elucidar a nossa cantiga. Embora o autor dirija a palavra ao jogral Lourenço, já acima mencionado, seu verdadeiro adversario é D. Joan Soarez Cõelho, o protagonista de todo esse grupo de escaramuças poeticas. Este fidalgo<sup>2)</sup> tinha censurado as tenções de Guilhade e exaltado a arte do jogral acima da delle (v. 854—56)<sup>3)</sup>. Guilhade, *en bon tacticien*, defende-se tomando a offensiva, e zomba do rico-homem por ter prestado homenagem a uma „ama“ e entretido relações com tecedeiras. Possuimos duas cantigas d'amor de Joan Soarez (A 166 e 171; art. cit., pag. 4 e 8), nas quaes este professa ser vassallo de uma mulher a quem „ouve chamar ama por ahi“<sup>4)</sup>, e uma tenção (V 786; art. cit., pag. 9) em que o mesmo fidalgo declara que viu damas nobres tecer cintas e criar (o que pôde significar „amamentar“<sup>4)</sup>) formosas meninas. E ha outras cantigas (B 384 e V 1092; art. cit., pag. 6 e 11) em que varios autores ridicularizam o trovador por ter cantado amas e tecedeiras. É, pois, a este côro que o nosso poeta une sua voz na cantiga 43<sup>a</sup>.

As cantigas que escarnecem de fidalgos escassos (n<sup>os</sup> 44 a 46) explicam-se por si sós. A ultima dellas se refere a um decreto real que regulava a despesa feita pelos ricos-homens na mesa e vestuario: decreto hoje perdido, mas que C. Michaëlis<sup>5)</sup> julga ter sido promulgado em 1258, pelo rei de Portugal. Naturalmente, esta lei sumptuaria determinava o maximo das despesas licitas; mas o poeta interpreta-a como se ella prescrevesse um minimo<sup>6)</sup>.

### B. Graphia e pronuncia.

A orthographia dos Cancioneiros, que pela relativa uniformidade se distingue bastante da anarchia graphica dos documentos publicos daquella epoca, segue principios phoneticos, se bem que em certas palavras se faça notar a influencia da fôrma latina. Taes graphias não-phoneticas são, ao

1) *Randglosse* I, na *ZfRPh* XX, 2.

2) Encontra-se sua biographia no A II, pag. 364—82.

3) Só se Guilhade de proposito inverteu a verdade, as suas palavras se podem referir á tenção (V 1022) em que Joan Soarez acomette a Lourenço, affirmando que suas tenções são tão imperfeitas que o verdadeiro autor não pôde ser outro que Joan de Guilhade. Cf. o art. cit., pag. 14—15. — Ignoro se a censura de Joan Soarez allude a um dos nossos n<sup>os</sup> 37 e 38 ou a outra tenção trocada entre Guilhade e seu jogral e hoje perdida.

4) *Atal vej' eu aqui* „ama“ chamada.

5) A II, pag. 414—15, e *Randglosse* III.

6) C. Michaëlis é de opinião um tanto differente: cf. A II, pag. 665.

meu ver, *bona*, que se encontra frequentes vezes ao lado de *bōa*, *boā*, e *boa*, bem como *et* e a sigla 7, como escrevem de preferencia certas cantigas e grupos de cantigas (v. g. V 455—58, 467 e 468, 470—72, 556, 593, 707 e 708 etc.), emquanto que as mais só empregam a fôrma *e*<sup>1)</sup>. Raro é o emprego de consoantes duplas que não sirvam, como servem *rr* e *ss*, para denotar a pronuncia. A que mais frequentemente se encontra geminada é *ff*, quer por sua semelhança com o *ff*, quer por motivos da pronuncia latina vigente nos primeiros seculos da idade media<sup>2)</sup>. Assim se lê, v. g., *soffr'* e *soffri* (A 239, 8 = v. 262), *enffengia* (V 354, 5 = v. 494).

Nestes casos e em outros, tratei apenas de regularizar as graphias dos codices, tornar facil a leitura e evitar ambiguidades. Não empreguei geminações fóra de *rr* e *ss*; eliminei as raras letras mudas, como o *h* de *ha* e *he* (que escrevo *á*<sup>3)</sup> e *é*), ou um *e* de *seerá* (v. 329) quando a medida do verso exige a pronuncia *será*; adoptei o *lh* e *nh* dos codices italianos, em vez do *ll*<sup>4)</sup> e *nn* do Canc. da Ajuda e das Cantigas de S. Maria, e igualmente as graphias *mh*, *bh*, *vh* (antigamente *uh*), pelas quaes aquelles codices substituem com vantagem as graphias *mi*, *bi*, *ui* dos outros, sempre que o *i* não fôrma syllaba. Assim distingo o monossyllabo *mha* (pronuncie-se *miá*) do dissyllabo *miá* (ambos < lat. *mea*) e escrevo *Segobha* (v. 246; pronuncie-se *Segôbia*). Resolvi as abbreviaturas e siglas, e separei as palavras, guiando-me geralmente pelo uso moderno e empregando largamente o apostropho e o traço de união. Escrevi, v. g., *pe-lo* (= *per lo*), *po-lo* (= *por lo*), *de-lo* (= *des lo*), *mh-amor* (dissyllabo, = *mi amor*). Pelo contrario, fui parco no emprego de accents, excepto quando se tratava de distinguir vocabulos de pronuncia differente, como *de* e *dé* (v. 325)<sup>5)</sup>, ou notar a accentuação dos vocabulos agudos acabados por vogal ou *s*<sup>6)</sup>. Afim

1) Se a consoante final do lat. *et* estivesse, ainda que esporadicamente, conservada na pronuncia do portuguez antigo, a graphia *et* (7) se encontraria sobre tudo antes de palavras que começam por vogal; mas de semelhante praxe não ha vestigio.

2) A orthographia anglo-saxonica conserva um estado evolutivo do latim, em que o *f* simples entre vogaes tinha o som de *v* (cf. o port. *proveito* < *pro-ferctum*).

3) Não ha ambiguidade nisso, pois a contracção *á* de *a a* ainda não era usada.

4) A respeito da graphia *nullo*, que pôde ser latina ou castelhana, veja-se a nota ao v. 106.

5) Onde não ha certeza de ser differente a pronuncia, não quiz differenciar a fôrma escrita. Por isso não distingui (como o faz C. Michaëlis) *en* (< *inde*) e *en* (< *in*).

6) Palavras que, em virtude de seu emprego syntactico, têm pouco ou nenhum accento tonico, são *pero* (cf. v. 51) e *pera* (= *para*). Quanto a *atá*, veja-se a nota ao v. 536.

de ser coherente, e porque não são raras na lingua antiga as palavras terminadas por *i* átono (como *dixi*, *ouvi* < *habui*), accentuei o *i*, como as mais vogaes, em vocabulos agudos (v. g. *aquí*, *oi* < *audivi*). Nos vocabulos terminados por *n* (vid. mais abaixo) julguei dispensavel o emprego do accento, a não ser para indicar pronuncia diversa de palavras parecidas, como o futuro (v. g. *preguntarán*) e o plusquamperfeito (*preguntáran*).

Como não emprégo os accentos para marcar a pronuncia aberta ou fechada do *e* e *o* (excepto para distinguir homographos), cumpre-me dizer aqui algumas palavras sobre duas diferenças importantes que, como o demonstram as rimas dos Cancioneiros, distinguem a pronuncia antiga da moderna.

1º. Os comparativos *major*, *menor* (ou *mēor*), *melhor*, *peyor* (ou *peor*), bem como *arredor* e *derredor* rimam sempre com a terminação *-ôr*, e nunca com o vocabulo *cór* (= coração): segue-se d'ahi que o *o* daquellas palavras era fechado, o que condiz perfeitamente com o *ō* latino e o *o* castelhano das palavras correspondentes.

2º. Comquanto ao diphthongo *éu* do portuguez moderno correspondesse na lingua antiga o dissyllabo *é-o* (v. g. *céu* < *cé-o*), o diphthongo *éu* existia em *eu*, *meu(s)*, *teu(s)*, *seu(s)*, na 3ª sing. perf. *deu*, em *Deus*, *judeu(s)* e outros substantivos e adjectivos cujo *e* corresponde a um *ē* ou *ae* latino, bem como em alguns vocabulos tirados do provençal, v. g. *greu* (= pesado, penoso) e *ben-lheu* ou *ben-leu* (= talvez). Estas palavras não rimam nunca com a desinencia *-eu* da 3ª sing. perf. dos verbos em *-er* (desinencia que corresponde á latina *-ēvit*). Pronunciava-se, portanto, com *ê* esta ultima desinencia, assim como o vocabulo *sandeu*<sup>1)</sup>, que só rima com ella. Quanto ao diphthongo *ey*, as rimas não estabelecem distincções, quer seu *e* provenha de um *ē*, *ě* ou *a* latino: pois rima *rey* (< *rēgem*) com *sey* (< *sapio*), e *dereyto* (franc. *droit*) com *leyto* (franc. *lit*) e *feyto* (franc. *fait*). O diphthongo *ou*, finalmente, parece que tinha o *o* ainda aberto: veja-se a nota ao v. 1085.

Um signal que introduzi no texto, seguindo o exemplo das edições de obras poeticas em antigo allemão, é o ponto collocado debaixo daquellas vogaes finaes ou iniciaes que, ao encontrarem-se com outras, não contam na medida do verso. Na maioria dos casos, os codices supprimem taes vogaes, o que indiquei pelo apostropho; como, todavia, o não contar uma vogal no verso não implique necessariamente sua elisão na pronuncia (podendo tambem dar-se a crase ou fusão numo só syllaba das duas vogaes que se encontram),

1) Nenhum dos que se occuparam até hoje da etymologia problematica dēste vocabulo attendeu á qualidade de seu *e*, que o afasta tanto de *Deus* como dos adjectivos *meu* e *judeu*, apesaf do fem. *sandia*, analogo a *mia* e *judia*.

recorri ao expediente mencionado para distinguir esses casos de elisão ou synalepha dos não menos frequentes de hiato.

Quanto ao valor e emprego das letras, tenho de observar mais o seguinte. Distingui o *v* do *u*, e o *j* do *i*. O *g*, antes de *e* e *i*, tinha seguramente o mesmo valor que o *j*, e achamos escrito, nos codices, *trager* ou *traier*, *oie* ou *oge*: graphias que eu tratei de regularizar, bem como o emprego do *c*, *ç* e *x*. Já está esboçado nos codices, porem não se tinha ainda bem fixado o uso moderno de escrever sempre *x* no fim da palavra, ao passo que no principio e meio della *x* designa o som sonoro, *c* ou *ç* o som surdo: lemos, se bem que excepcionalmente, *lanzar* (v. 515), *crexe* (v. 534), *xafou* (v. 589), *donçela* (v. 606) etc. Nestas e outras palavras semelhantes generalizei as graphias mais communs dos codices, e nos casos duvidosos guiei-me pela pronuncia moderna, dando conta, na lista das variantes, de todas estas alterações da graphia manuscrita (excepto em casos como *vencedes* por *vençedes*, v. 514)<sup>1</sup>). Não occorre ainda a confusão de *x* ou *c* com *s* (*ss*). — O *y* se usava com o valor de um *i*, e de preferencia depois de uma das letras *a*, *e*, *o*, *u*, como em *mayor*, *ey*, *oya*, *guysa*. Restringindo ainda mais seu uso, aproveitei-me da letra para estabelecer uma distincção phonetica: empreguei sempre *y* para designar o *i* que, depois de vogal, não faz syllaba. Escrevi, pois, *mayor*, *ey*, porem *oia* e *guisa*. Dêste modo, torna-se dispensavel o uso do trema em palavras como *oia*, *oir* e *owrey*; e se, ao mesmo tempo, a orthographia do portuguez antigo se aproxima da castelhana, não ha nisso, por certó, desvantagem. — Em lugar da desinencia átona *os* escrevia-se ás vezes *us*, e muito a miudo a sigla *o*<sup>2</sup>): eu generalizei a graphia *os* em todas as palavras assim terminadas, incluindo os pronomes átonos *vos* e *nós*<sup>3</sup>).

A nasalidade das vogaes indica-se nos Cancioneiros pelo til sobreposto, ou um *m* ou *n* collocados depois da vogal. Não ha distincção entre estas notações, excepto quando a vogal nasal é seguida por outra vogal, sendo então de regra o uso do til, o qual, porem, muitas vezes não está no lugar proprio, ou se omitta inteiramente (cf. as graphias já citadas *bōa*, *boā* e *boa*). Nesse caso, não se emprega nunca *m*, e é raro *n*; porem depois de *i* se

1) Subsistem algumas duvidas relativamente a *arriçar* (v. 1019) e ao *fazo*, *fazades* dos codices (v. 499 e 1140), que talvez traduzam a pronuncia, influenciada por *fazes* e *fazedes*.

2) Casos excepcionaes são os seguintes: V 1100, 5 (= v. 1073) *py* = *pós* (< *posuit*); 1083, 14 *py* = *pos* (< *post*); 941, 12 *apy*; 963, 9 e 1083, 2 *depy* (1083, 4 *de pus*; 1083, 13 *en pus*).

3) Sobre a distincção graphica entre estes e *vós* e *nós*, entre *mi*, *tí*, *si* e *mí*, *tí*, *sí* veja-se meu artigo „Zu Text und Interpretation des Canc. da Ajuda“ em *Romanische Forschungen*, vol. XXIII, pag. 342—44.

encontra frequentemente escrito *nh*, v. g. no suffixo *-inho*, ao lado de *-io*, em *minha*, ou *mãa* (cf. v. 221). Igual emprego do *nh* occorre em *unha*, que se lê ao lado de *ũa* e *uã*. Não é possível que todas estas vacillações traduzam pronuncias diversas correntes no tempo dos trovadores; uniformizei, por isso, a notação das vogaes nasaeas, escolhendo, entre as graphias dos codices, aquellas que, sem destoarem dos habitos orthographicos modernos, parecem melhor responder á pronuncia antiga<sup>1)</sup>, e notando, na lista das variantes, a lição do codice, sempre que me afastei della. No meio da palavra, antes de vogal, usei sempre do til, quando a etymologia prova que existiu outr'ora vogal nasal. Esta praxe apoia-se nas rimas dos Cancioneiros<sup>2)</sup>, pois nunca rimam as terminações *-ãa(s)*, *-ães*, *-ão(s)*, *-êa*, *-êes*, *-êo*, *-ias*, *-io(s)*, *-õa(s)*, *-ões*, *-õo* com *-aa(s)*, *-aes*, *-ao(s)*, *-ea*, *-ees*, *-eo*, *-ias*, *-io(s)*, *-oa(s)*, *-oes*, *-oo*; e as rarissimas rimas de *-êas* com *-eas* (CM 357, 4; 385, 8), de *-êen* com *-een* (CM 340, 10), de *-ia* com *-ia* (V 751; CM 221), de *-ũa* com *-ua* (v. 1111), de *-ũu* com *-uu* (V 1000; 1150; 1151) não destoam das outras rimas imperfeitas que cá e lá occorrem nas Cantigas de S. Maria e em cantares de escarneo e maldizer<sup>3)</sup>. Posso amparar-me igualmente com as rimas dos Cancioneiros, se, divergindo das graphias manuscritas, porem de accordo com a etymologia, imprimo *vĩide* (= vinde, v. 620) e *mãefestar* (v. 952): pois *têedes* (= tendes) rima com a desinencia *-êdes* (V 1068, 6; 1175, 17; B 131, 16; 401, 27; 423, 1), e *bõaça* (= bonança) com palavras em *-aça* (V 1004, 5), embora os copistas escrevam *teendes* e *boança*. — No interior da palavra, antes de consoante, empreguei *m* ou *n*, de conformidade com o uso moderno; mas no fim da palavra usei sempre do *n*, para evitar a graphia *am*, que, quando é final, hoje se pronuncia como *ão*. Antes de um traço de união, faço uso do til, v. g. em *nõ-no* (= não o), *sẽ-na* (= sem a, v. 290), *ẽ-no* (= no, v. 149). As graphias mais communs dos codices são *nono*, *sena* etc.; mas encontram-se a miudo outras, v. g. *quen no*, *nonno*, *cõ no*, *raxoãno*, *se no* (V 316, 4; 1038, 4; 1133, 2; 1038, 20; 856, 2). Quanto á nasalidade da vogal que prebete o *n* em todos estes exemplos e outros semelhantes, ella está fóra de duvida: sirva de prova V 253, 6—7, onde *ben* rima com *quẽ*, ao qual se segue *no* no verso seguinte; e se V 922 *tẽ-no* rima com *pequeno*, é que tambem no interior da palavra era nasal a vogal que precedia uma

1) Minha opinião sobre a evolução historica das vogaes nasaeas acha-se exposta e largamente fundamentada no artigo „Die Nasalvokale im Portugiesischen“ em *Die Neueren Sprachen* XI, 3, pag. 129—153.

2) Cf. tambem „Zu Text und Interpret. des Canc. da Aj.“, pag. 341—42.

3) As assonancias das cantigas parallelisticas não distinguem entre as vogaes nasaeas e as outras. Ao meu ver, este genero tradicional de cantigas é originario de uma epoca ou região que desconhecia as vogaes nasaeas.

consoante nasal, provam-no graphias taes como *Johāne, dāno, tēho, dōna* (V 917, 3; 919, 10; 925, 19; 1071, 4).

### C. Metrificação.

Não são poucos os problemas que a historia da arte metrica hispano-portugueza nos dá para resolver, sobre tudo no que concerne as origens da poesia peninsular. O seu primeiro periodo, que é a epoca dos trovadores, está visivelmente sob a acção de influencias que se combattem : a da metrica provençal, que tanto se faz sentir no fragmentario tratado de poetica conservado no Canc. Colocci-Brancuti, e a duma arte lyrica popular da Peninsula, cujos documentos mais preciosos são os cantos parallelisticos<sup>1)</sup> com suas rimas de preferencia graves. Hoje ainda é impossivel discriminar exactamente os efeitos dessas influencias diversas : o trabalho a fazer parece-me ser por enquanto puramente estatistico.

O axioma de que parto é a perfeita regularidade da versificação nas obras dos trovadores. O rigor na contagem das syllabas; os mil artificios metricos; a perfeição das rimas, maior então do que hoje; a propria monotonia destas rimas incessantemente repetidas, monotonia sem duvida intencional e particularmente notavel nas cantigas d'amor : tudo demonstra o poder de uma tradição bem estabelecida e que confirmam as frequentes allusões á observação ou transgressão das regras da arte (cf. v. 750 e 854).

#### 1. Os versos.

Não existindo até agora uma terminologia isenta de ambiguidade, designo aqui uniformemente todos os versos pelo numero de syllabas rigorosamente contadas, incluindo, nos versos graves, a que se segue á ultima tonica. Chamo, por exemplo, *hendecassyllabo grave* ao v. 105 : *a bõa dona por que eu trovava*; *decassyllabo agudo* ao v. 106 : *e que non dava nulha ren por mí*; e *decassyllabo grave* ao v. 496 : *El disse ja que por mí trovava*. Esta denominação está de accordo com a praxe geral dos trovadores, que occasionalmente substituem um verso da segunda especie por um verso da terceira<sup>2)</sup>. Assim vemos o nosso poeta empregar, nos versos 1º e 4º do nº 36, um octossyllabo agudo em lugar do octossyllabo grave das outras estrophes, e, no verso 5º da mesma cantiga, um decassyllabo agudo em vez dum decassyllabo grave. É muito instructiva, a esse respeito, a cantiga

1) Vejam-se os exemplos no **A** II, pag. 928—29, e no **CD** os nºs 89a 94, 113 e 116. Cf. tambem sobre estes e outros pontos da antiga arte metrica C. Michaëlis no *Grundriss* II, 2, pag. 195—199.

2) A respeito desta particularidade da antiga metrica portugueza leia-se o artigo de Mussafia nos *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, vol. 123, secção X.

V 1007, na qual alternam hendecassyllabos graves com decassyllabos, sendo estes ultimos agudos nos versos 2º e 3º da primeira estrophe e 5º e 6º das outras duas, porem graves nos versos 5º e 6º da primeira e 2º e 3º das mais. Muito mais rara é nos Cancioneiros a troca de um octossyllabo agudo por um enneassyllabo grave, ou de um decassyllabo agudo por um hendecassyllabo grave. Joan de Guilhade, sim, offerece dois exemplos desta ultima irregularidade: são os v. 410 e 411, onde os decassyllabos occupam o lugar de hendecassyllabos, e os v. 603 e 604, onde se verifica a troca inversa. Comtudo, não é impossivel que os culpados sejam ahi os copistas, pois era facil evitar a irregularidade substituindo, no primeiro caso, *falou* e *queyxcou* por *falara* e *queyxcara*, e no segundo, *fezesse* e *desse* por *fezer* e *der*.

Eis a lista dos versos differentes empregados nas cantigas aqui impressas, na ordem de sua frequencia:

1º. o *decassyllabo agudo*, verso de 10 syllabas, com accento fixo na 10ª e, na grande maioria dos casos, com outro accento na 4ª e cesura<sup>1)</sup>, embora fraca, depois da 4ª ou 5ª;

2º. o *octossyllabo agudo*, verso de 8 syllabas, com accento fixo na 8ª, recabindo, na quasi metade dos casos, outro accento na 4ª;

3º. o *octossyllabo grave*, verso de 8 syllabas, com accento fixo na 7ª e outro, na metade dos casos, na 4ª;

4º. o *hendecassyllabo grave*, verso de 11 syllabas, com accento fixo na 10ª e, na grande maioria dos casos, com outro accento na 4ª e cesura depois da 4ª ou 5ª;

Nota. Parecem ser de estrutura especial os hendecassyllabos graves da cantiga 28, accentuados na 10ª e na 3ª ou 4ª syllaba e com cesura fixa depois da 4ª, ficando assim divididos em duas partes, a ultima das quaes é de 7 syllabas como os versos com que estes hendecassyllabos alternam e rimam.

5º. o *decassyllabo grave*, verso de 10 syllabas, com accento fixo na 9ª e, na grande maioria dos casos, com outro accento na 4ª e cesura depois da 4ª ou 5ª;

6º. o *hendecassyllabo agudo*, verso de 11 syllabas, com accentos fixos na 5ª e na 11ª e com cesura bem distinta depois da 6ª ou, mais raramente, a 5ª;

Nota. São de estrutura differente os hendecassyllabos do estribilho da cantiga 26, pois têm accentos na syllabas 3ª, 6ª, 9ª e 11ª. Os do estribilho da cantiga 16, se é que são hendecassyllabos, têm accentos na 4ª, 8ª e 11ª e cesura depois de 4ª; parece, porem, mais provavel que sejam decassyllabos agudos: veja-se minha nota no commentario critico.

7º. o *heptassyllabo agudo*, verso de 7 syllabas, com accento fixo na 7ª e outro, as mais das vezes, na 2ª ou 3ª;

1) Sirvo-me deste termo da metrica latina para designar aqui uma pausa no interior do verso.

8º. o *heptassyllabo grave*, verso de 7 syllabas, com accento fixo na 6ª e outro na 3ª ou 4ª.

Só existem em dois exemplos os seguintes versos:

9º. o *pentassyllabo grave*, verso de 5 syllabas, com accento na 4ª;

10º. o *tetrassyllabo agudo*, verso de 4 syllabas, com accento na 4ª;

11º. o *trissyllabo agudo*, verso de 3 syllabas, com accento na 3ª.

Não se encontram senão em um exemplo só:

12º. o *dodecassyllabo grave*, verso de 12 syllabas, com accentos nas syllabas 2ª, 5ª, 8ª e 11ª;

13º. o *hexassyllabo agudo*, verso de 6 syllabas, com accento na 6ª.

Dêstes versos, servem por si sós para formar estrophes: o decassyllabo agudo (nºs 9, 13, 15, 18, 29, 32, 33, 35, 37 a 39, 46 [54]¹), os octossyllabos agudo (nºs 1 a 5, 7, 8, 17, 25, 40, 47, 48) e grave (nºs 19, 20, 22, 24, 45: nesta ultima cantiga foi precisa uma emenda no verso 3º para obter a regularidade metrica), o hendecassyllabo agudo (nº 14) e o grave (nº 21, se sanarmos a irregularidade dos v. 410 e 411, segundo ficou indicado na pag. 11). Na cantiga 16 temos hendecassyllabos graves e um estribilho de hendecassyllabos agudos, salvo no caso de emenda, sendo então estes ultimos reduzidos a decassyllabos.

O estribilho tem versos diferentes do resto da estrophe nas cantigas seguintes: nº 27, octossyllabos agudos + decassyllabos graves; nºs 30, 41 e 34, octossyllabos graves + um trissyllabo ou um tetrassyllabo agudos, ou tetrassyllabos entremeados de um trissyllabo; nºs 23, 50 e 11, decassyllabos agudos + decassyllabos graves, ou hendecassyllabos graves; nºs 26 e 42, decassyllabos graves + hendecassyllabos agudos (da estructura especial mencionada em nota), ou um hexassyllabo agudo; nº 44, hendecassyllabos graves + um dodecassyllabo grave; nº 49, heptassyllabos agudos + pentassyllabos graves (eliminei por emenda as irregularidades que havia no estribilho).

De versos diferentes usados no corpo da estrophe ha os seguintes exemplos: nº 36, quatro octossyllabos e um decassyllabo do corpo da estrophe combinam-se com um decassyllabo e um octossyllabo do estribilho, sendo agudos os versos do estribilho, e graves os da estrophe, excepto os versos 1º, 4º e 5º da primeira estrophe; [nº 56, octossyllabos graves são entremeados de heptassyllabos agudos, e a estrophe remata com um estribilho formado de heptassyllabos agudos;] nº 6, [nº 55] e nºs 10, 12, 31 (onde convem emendar os v. 603 e 604, segundo ficou indicado na pag. 11), 43 e 51 a 53, decassyllabos agudos diferentemente entremeados de hendecassyllabos graves; nº 28, hendecassyllabos graves de estructura especial alternam com heptassyllabos graves.

1) Os exemplos incluídos em [] são de cantigas que não pertencem a Guilhade, ou cujo autor é incerto.

## 2. As estrophes.

Chamavam-se *cantigas de mestria* (*mecstria*, *maestria*) as que não tinham estribilho, e, segundo parece, eram tidas em mais alto apreço pelos juizes da arte do que as *cantigas de refran*. Nos cantares de cunho popular não falta nunca o *refran* ou estribilho. Dava-se o nome de *finda* (*finda*, *fida*) a uma especie de epilogo que se segue á ultima estrophe, tendo um numero de versos sempre menor que ella e repetindo, as mais das vezes, rimas da ultima, ou de varias estrophes, ou de todas.

Eis aqui a lista das estrophes diferentes.

## I. Estrophes sem estribilho.

a) de 5 versos:

1ª.  $11^* a \ 11^* b \ 11^* b \ 11^* a \ 11^* a^1$ ). N° 21: 3 estrophes<sup>2)</sup>; rimas *ia ou* (? ou *ara?*), *isse isa*, *ade õas*.

b) de 6 versos:

2ª.  $11^* a \ 10b \ 11^* a \ 10b \ 10b \ 11^* a$  com *finda*  $10b \ 11^* a$ . N° 6: 3 estrophes; rimas *ava í*.

3ª.  $11 a \ 11 b \ 11 a \ 11 b \ 11 c \ 11 c$ . N° 14: 3 estrophes; rimas *ar ey ar, on êr êr, á êr en*. Como se vê,  $c = a$  na primeira estrophe,  $c = b$  na segunda; na terceira,  $c$  apresenta rima identica (*alguen :alguen*), comtanto que não haja erro de copista.

c) de 7 versos:

4ª.  $8 a \ 8 b \ 8 b \ 8 a \ 8 c \ 8 c \ 8 a$ . N°s 5, 40 e 47: 3 estrophes; rimas (5) *í éus êr, éu en ey, ey on ar*, (40) *ir ar en, ir ar en, ôr êr on*, (47) *í on ér, á en í, éu ôr ax*. N° 17: 3 estrophes com *finda*  $8 c_2 \ 8 c_2 \ 8 a_3^3$ , rimas *á en êr, í ey on, ér éus en*. N° 48: 3 estrophes com *finda*  $8 d \ 8 d \ 8 a_1$ ; rimas *al en í, ar en ôr, ar êr ôr, on*. O primeiro e o ultimo verso de cada estrophe têm rima identica.

5ª.  $10 a \ 10 b \ 10 b \ 10 a \ 10 c \ 10 c \ 10 a$ . N° 46: 3 estrophes; rimas *êr ey an, ér êr ar, ês ar ós*. N° 35: 3 estrophes com *finda*  $10 b_1 \ 10 b_1 \ 10 a_3$  ( $= a_1$ ); rimas *êr on ôr, ôr al ér, êr ar en*. N° 39: 3 estrophes com *finda*  $10 b_2 \ 10 b_2 \ 10 c_1$  ( $= b_1$ ); rimas *ar (:al<sup>4</sup>) on êr, ir í ar, on ôr ey*. A tenção n° 37: 4 estrophes e 2 *findas*, pertencendo alternadamente uma estrophe ou uma *finda* a cada um dos dois poetas. Segundo as regras, deveria haver rigorosa correspondencia entre as rimas de cada duas estrophes; mas o inter-

1) Os algarismos designam o numero de syllabas de cada verso, as letras iguaes as rimas — menos o *x*, que nota falta de rima —, os asteriscos denotam versos graves, as letras maiusculas o estribilho.

2) Na 1ª estrophe  $11^* a \ 10b \ 10b \ 11^* a \ 11^* a$ , se não emendarmos os v. 410 e 411.

3)  $c_2 =$  rima *c* da 2ª estrophe,  $a_3 =$  rima *a* da 3ª estrophe.

4) Entre as raras rimas imperfeitas dos Cancioneiros, a rima *ar :al* é a mais commum. Veja-se mais abaixo, pag. 659, nota 1.

locutor de Guilhade dispensa-se de observar esta regra quanto á rima *c*. Assim tambem, a finda de Guilhade segue o esquema  $10c_3 10c_3 10a_3 (=a_4)$ , a de seu interlocutor, porem, o seguinte:  $10d 10d 10a_3$ . As rimas da tenção são  $\hat{o}r ar ey \sim \hat{o}r ar \hat{e}r, ar \hat{e}r ey \sim ar \hat{e}r \acute{e}, ey ar \sim on ar$ .

6<sup>a</sup>.  $10a 10b 10b 10a 10c 10c 10b$ . A tenção n<sup>o</sup> 38: 4 estrophes com a correspondencia regular das rimas e 2 findas  $10c_4 (=c_3) 10c_4 10b_4 (=b_3)$ ; rimas  $ar \hat{e}r \acute{i}, \acute{a} \acute{e}r ey$ .

7<sup>a</sup>.  $11a^* 10b 10b 11a^* 10c 10c 11a^*$ . Sempre 3 estrophes. Com finda  $10c_3 10c_3 11a_3^*$ : n<sup>os</sup> 10 e 43; rimas (10) *ésse êr í* — v. 1 e 7 têm rima identica —, *ia en ôr, ia ôr êr*, (43) *adas êr í, adas ey êr, adas í ey*. Com finda  $10b_1 10b_1 11a_3^*$ : n<sup>os</sup> 31<sup>1)</sup> e 51; rimas (31) *ândan en ey, igo al ésse* (? ou *ér?*), *ida ér ôr* — a sempre rima identica —, (51) *êdes on êr, êdes ar on, êdes í ér*. Com finda  $10c_1 (=b_2) 10c_1 11a_3^*$ : n<sup>o</sup> 53; rimas *êdes ér ar, eyra ar êr, ua (:îa)<sup>2)</sup> in an*. Com finda  $10d 10d 11a_3^*$  ( $=a_2^* = a_1^*$ ): n<sup>os</sup> 12 e 52; rimas (12) *ia êr en, ia êr en, ia êr êr, ar, (52) ia on êu, ia ar êz, ia ar ôr, en*.

## II. Estrophes com estribilho.

a) O estribilho consta de um só verso, que não rima.

a) 2 versos + estribilho:

8<sup>a</sup>.  $8a^* 8a^* 4 B$ . N<sup>o</sup> 41: 3 estrophes: rimas *ousa, endo, êdes*; estribilho *ér*.

9<sup>a</sup>.  $10a^* 10a^* 6 B$ . N<sup>o</sup> 42: 3 estrophes; rimas *ia, ojo, ente; al*.

β) 3 versos + estribilho:

10<sup>a</sup>.  $11a^* 11a^* 11a^* 12B^*$ . N<sup>o</sup> 44: 3 estrophes; rimas *ia, igo, ão; outo*.

γ) 4 versos + estribilho:

11<sup>a</sup>.  $8a^* 8b^* 8b^* 8a^* 8B^*$ . N<sup>o</sup> 45: 3 estrophes; rimas *ia ome, asso ando, eyto, ôso; ávan*.

δ) 5 versos + estribilho. O facto de ser repetido o verso do estribilho com ligeira variação (n<sup>o</sup> 34) ou sem ella (n<sup>o</sup> 7) não altera essencialmente a estrutura da estrophe.

12<sup>a</sup>.  $8a 8b 8b 8a 8a 8C$ . N<sup>o</sup> 7: 3 estrophes com finda  $8a_3 8a_3$ ; rimas *êr en, ey é, ar í; éu*.

13<sup>a</sup>.  $8a^* 8b^* 8b^* 8a^* 8a^* 4C$ . N<sup>o</sup> 34: 3 estrophes; rimas *udo igo, ado ia, ade endo; á*.

1) Na 2<sup>a</sup> estrophe  $11a^* 10b 10b 11a^* 11c^* 11c^* 11a^*$ , se não emendarmos os v. 603 e 604.

2) Rima imperfeita: veja-se mais abaixo, pag. 659, nota 1<sup>a</sup>.

14<sup>a</sup>.  $8a^* 8b^* 8b^* 8a^* 8a^* 3C$ . N<sup>o</sup> 30: 3 estrophes com finda  $8d^* 3C 8d^*$   $3C$ ; rimas *igo éstes, ôres émos, ia ura, ôda; ou*.

b) O estribilho consta de 2 versos finais, que rimam entre si.

α) 4 versos + estribilho:

[15<sup>a</sup>.  $8a^* 7b 8a^* 7b 7C 7C$ . N<sup>o</sup> 56: 3 estrophes: rimas *igo êr, eyto en, ito ey; êx*. As rimas  $a^*$  e  $C$  são idênticas].

16<sup>a</sup>.  $8a^* 8b^* 8a^* 8b^* 8C^* 8C^*$ . N<sup>o</sup> 22: 3 estrophes; rimas *oyta ada, oyta ojo, oyta ilha; igo*. A rima  $a^*$  é idêntica em todas as estrophes.

17<sup>a</sup>.  $8x^* 8b^* 8x^* 8b^* 8C^* 8C^*$ . N<sup>o</sup> 24: 2 estrophes; rimas *igo, ado; êmos*. A rima  $C^*$  é idêntica.

18<sup>a</sup>.  $8a 8b 8b 8a 8C 8C$ . N<sup>o</sup> 2: 4 estrophes; rimas *an êr, ey é, êr en, al í; í*; a rima  $C$  é idêntica. N<sup>os</sup> 3 e 25: 3 estrophes; rimas (3) *ar ey, á on, êr á; í*, (25) *ôr en, êr í, ér í; on*. N<sup>o</sup> 1: 3 estrophes com finda  $8C 8C$ ; rimas *éus on, ey en, ôr ar; í*; a rima  $C$  é idêntica.

19<sup>a</sup>.  $8a 8b 8b 8a 8C^* 8C^*$ . N<sup>o</sup> 23: 3 estrophes; rimas *en ou, on ey, éus êr; ia*.

20<sup>a</sup>.  $8a^* 8b^* 8b^* 8a^* 8C^* 8C^*$ . N<sup>os</sup> 19 e 20: 3 estrophes: rimas (19) *igo ano, ouca açã, ade iga; eyto*, (20) *igo intã, êdes õas, ousã ades; ingã*.

21<sup>a</sup>.  $8a 8b 8b 8a 10C^* 10C^*$ . N<sup>o</sup> 27: 4 estrophes; rimas *êr en, í ar, ey é, ou ar; ôda*.

22<sup>a</sup>.  $10a 10b 10b 10a 10C 10C$ . N<sup>os</sup> 15, 32, 33 [54]: 3 estrophes; rimas (15) *êr en, ar í, êu on; ou*, (32) *í ar, ôr êr, an ôr; ey*, (33) *ar on, í on, éu en; êx* [(54) *ey en, ar al, é í; êr*]. N<sup>os</sup> 9, 13, 18 e 29: 3 estrophes com finda  $10C 10C$ ; rimas (9) *á en, í ôr, on ar; êr*, (13) *ey éus, êr í, ôr al; on*, (18) *ar êx, an on, êr ér; en*, (29) *í en, ar is, á ôr; êr*. O n<sup>o</sup> 9 tem a rima  $a$  idêntica em cada estrophe, 9 e 18 repetem a palavra final do último verso, 13 a do primeiro verso do estribilho no primeiro verso da finda.

23<sup>a</sup>.  $10a 10b 10b 10a 11C^* 11C^*$ . N<sup>o</sup> 11: 3 estrophes; rimas *an ôr, êr on, en éus; êen*. A rima  $C^*$  é idêntica.

24<sup>a</sup>.  $11a^* 7b^* 11b^* 7a^* 11C^* 7C^*$ . N<sup>o</sup> 28: 3 estrophes; rimas *igo éra, ia ado, ido ando; isse*.

25<sup>a</sup>.  $11a^* 11b^* 11b^* 11a^* 11C 11C$  ou antes, talvez<sup>1)</sup>,  $10C 10C$ . N<sup>o</sup> 16: 3 estrophes; rimas *igo ado, ia eyro, ade ado; en*. A rima  $C$  é idêntica.

1) Veja-se meu commentario critico.

β) 5 versos + estribilho:

26ª. *8 a 8 b 8 b 8 a 8 a 8 C 8 C*. N<sup>os</sup> 4 e 8 : 3 estrophes; rimas (4) *êr en, êx í, on ey; ôr, (8) ôr ey, ír éus, en on; êr*.

27ª. *8 a\* (a) 8 b\* 8 b\* 8 a\* (a) 10 a\* (a) 10 C 8 C*. N<sup>o</sup> 36: 3 estrophes; rimas *ar igo, udo ade, êsse ia; an*.

[c] O estribilho consta de 2 versos, que rimam com versos anteriores, soffrendo variações quando varia a rima : 4 versos + estribilho.

28ª. *10 a 10 b 10 b 11 c 10 A 11 C*. N<sup>o</sup> 55 : 3 estrophes; rimas *on í igo, ôr êx igo, en êr igo.*]

d) O estribilho consta de 2 versos, um dos quaes se acha intercalado entre os outros versos da estrophe : 3 versos + 1<sup>o</sup> estribilho + 1 verso + 2<sup>o</sup> estribilho.

29ª. *7 a 7 a 7 a 5 B\* 7 a 5 B\**. N<sup>o</sup> 49 : 3 estrophes; rimas *êu, ou, ar (: al)<sup>1</sup>; éva (: érra)<sup>1</sup>*.

30ª. *10 a 10 a 10 a 10 B\* 10 a 10 B\**. N<sup>o</sup> 50 : 3 estrophes; rimas *ar, on, ey; ia*.

31ª. *10 a\* 10 a\* 10 a\* 11 B 10 a\* 11 B*. N<sup>o</sup> 26 : 3 estrophes; rimas *ia, awa, ando; í*.

### 3. Ligação das estrophes entre si.

Os trovadores dispunham de muitos expedientes para ligar entre si as estrophes de uma cantiga, auxiliando assim a memoria de quem a recitasse ou cantasse. D'entre estes expedientes, as rimas occupam um lugar proeminente e serão sós estudadas aqui : quanto ás cantigas *atafvidas* (cujas estrophes são todas syntacticamente unidas *atá a fvida* = até o fim), ao *dobre* (ou repetição da mesma palavra em lugares determinados de uma estrophe ou de todas)<sup>2</sup> e sua variedade, o *mordobre*<sup>3</sup>, de que fala o antigo tradado de poetica no titulo 4<sup>o</sup>, cap<sup>s</sup>. 3, 5 e 6, será preciso juntar

1) Temos aqui dois exemplos dessas rimas imperfeitas que cá e lá occorrem nas cantigas de escarneo e maldizer. Cf. pag. 656, nota 4, e pag. 657, n. 2, e pag. 660, n. 1.

2) *Dobre* parece ser substantivo verbal derivado de *dobrar* (= redobrar). O leitor encontra um exemplo no n<sup>o</sup> 5, nos primeiros dois versos de cada estrophe.

3) Não sei se é esta a lição verdadeira. O termo se encontra em dois lugares: **B**, pag. 5, l. 155, está *Moz dob~*; l. 158, *mor dobē*. A segunda parte da palavra composta deve ser *dobre*; mas a primeira? Ao *mór* moderno corresponde *moor* na lingua dos trovadores, e o nome não quadra bem com a significação do termo, que é „repetição da mesma palavra, variando a fórma.“ Encontra-se um exemplo d'este artificio no n<sup>o</sup> 5, no ultimo verso (ou nos ultimos dois) de cada estrophe, e outro no n<sup>o</sup> 6, no ultimo verso de cada estrophe e nos dois da finda. No 1<sup>o</sup> exemplo joga-se com o verbo *veer*, no 2<sup>o</sup> com os verbos *dar, andar, aver e buscar*.

materiaes mais amplos antes que se possa entrar em seu estudo. No emprêgo das rimas para ligar as estrophes distinguimos os casos seguintes.

I. Rimaa iguaes nos lugares correspondentes de todas as estrophes.

- a) Todas as rimas da 1ª estrophe se repetem nas outras (“estrophes equiconsoantes”). N° 6 : *a, b, c* iguaes nas 3 estrophes e a finda.
- b) Duas rimas são repetidas. N° 12 : *a, b* iguaes nas 3 estrophes e a finda; *c*, igual nas 2 primeiras, varia na 3ª e na finda (veja-se mais adiante, sob II, b).
- c) Uma rima é repetida.
  - a) N° 22, com estribilho : *a* igual nas 3 estrophes, *b* varia.
  - β) N° 43 : *a* igual nas 3 estrophes e a finda,  $b_1 = c_2$ ,  $c_1 = b_3$ ,  $b_2 = c_3$ .
  - γ) N° 48 : *a* igual nas 3 estrophes e a finda (porem com rima imperfeita, *ar : al*<sup>1)</sup>),  $b_1 = b_2$ ,  $c_2 = c_3$ , o resto varia.
  - δ) N° 51 : *a* igual nas 3 estrophes e a finda,  $b_1 = c_2$ , o resto varia.
  - ε) N° 52 : *a* igual nas 3 estrophes e a finda,  $b_2 = b_3$ , o resto varia.

II. Rimaa iguaes nos lugares correspondentes de cada par de estrophes.

- a) É o que se nota, em primeiro lugar, nas tenções, cujas estrophes eram compostas alternadamente por um dos dois contententes.
  - a) Em regra geral, a correspondencia é completa entre as rimas de cada duas estrophes, e findas se as houver. N° 38 : *a, b, c* são iguaes respectivamente na 1ª e 2ª estrophes, assim como na 3ª, 4ª e as 2 findas.
  - β) Excepcionalmente, só duas rimas se correspondem, variando a terceira. N° 37 : *a, b* iguaes na 1ª e 2ª estrophes, assim como na 3ª, a 4ª e as 2 findas; alem disso,  $c_1 = c_3$ ,  $b_1 = a_3$ ,  $c_2 = b_3$ .
- b) Em muitas cantigas dos Cancioneiros, sendo impar o numero das estrophes, a ultima está isolada, formando as outras um, ou mais pares de estrophes ligadas pelas rimas. Não me parece improvavel que haja nisto imitação de cantos populares alternativos e rematados pelo canto do côro inteiro. Ha os casos seguintes (um caso semelhante já o encontrámos mais acima, sob I, b):
  - a) Todas as rimas são iguaes, respectivamente, num par de estrophes, variando na 3ª. N° 40 : *a, b, c* iguaes.

1) Veja-se pag. 659, nota 1.

$\beta$ ) Só uma rima é repetida. N° 33, com estribilho:  $b_1 = b_2$ ;  $a$ ,  $c$  e todas as rimas da 3ª estrophe variam. A palavra *razon* se repete na rima.

### III. Rimas repetidas sem regra fixa.

Muitas vezes, é impossivel distinguir aqui o que é intencional do que é devido ao acaso. Varios exemplos já foram citados sob I,  $c$ ,  $\beta$ ;  $\gamma$ ;  $\delta$ ;  $\epsilon$ ; II,  $a$ ,  $\beta$ . Outros são:

- N° 10:  $b_1 = c_3$ ,  $a_2 = a_3$ ,  $c_2 = b_3$ ;  
 N° 2, com estribilho:  $b_1 = a_3$ ,  $C = b_4$ ;  
 N° 35:  $a_1 = a_3$ ,  $c_1 = a_2$ ;  
 N° 46:  $a_1 = b_2$ ,  $c_2 = b_3$ ;  
 N° 5:  $c_2 = a_3$ ;  
 N° 17:  $b_1 = c_3$ ;  
 N° 32, com estribilho:  $a_2 = b_3$ ;  
 N° 47:  $a_1 = c_2$ ;  
 N° 53:  $c_1 = b_2$ .

### IV. Rimas semelhantes, sem serem iguaes.

Está fóra de duvida que a semelhança das rimas era um artificio conscientemente empregado pelos trovadores para ligar as estrophes: sirva de prova a cantiga V 1194, onde, nos lugares correspondentes de cada par de estrophes, encontramos as rimas *êr en ar* e *ôr on ir*. Todavia, é difficil estabelecer ahi normas fixas e, mais ainda que no ultimo caso mencionado, eliminar o que é devido ao simples acaso, o qual devia fazer um papel importante, pois é limitado nas cantigas d'amor o numero das rimas, predominando grandemente entre ellas as rimas agudas.

Citarei apenas alguns exemplos em que se torna manifesta a intenção consciente do poeta.

N° 40: ás rimas *ir ar en* das 2 primeiras estrophes correspondem *ôr êr on* na 3ª.

N° 25, com estribilho: a rima *a* é em *ôr* na 1ª estrophe, em *êr* na 2ª, em *êr* na 3ª.

N° 11, com estribilho: as rimas são em *an*, *on*, *en*, *ôr*, *êr* (e *éus*).

N° 35: as rimas são em *êr*, *ôr*, *ér*, *ar*, *al*, *en*, *on*.

N° 53: as rimas *b* e *c* são em *ér* e *ar* na 1ª, em *ar* e *êr* na 2ª estrophe, a 3ª differe (cf. mais acima, sob II, b).

N° 48: as rimas são em *en*, *on*, *ar* (*al*), *êr*, *ôr* (e *i*).

N° 32, com estribilho: ha rimas em *ar*, *êr* e *ôr*.

**Cantigas de D. Joan Garcia de Guilhade.**

—  
**Cantigas d' amor.**

**1.**

Quexey-m' eu d' estes olhos meus;  
 mays ora (se Deus mi perdon!)  
 quero-lhis ben de coraçon,  
 e des oy mays quer' amar Deus;  
 5 ca mi mostrou quen oj' eu vi: 5  
 ay! que parecer oj' eu vi!

Sempre m' eu d' amor queyxarey,  
 ca sempre mi d' ele mal ven;  
 mays os meus olhos quer' eu ben,  
 10 e ja sempre Deus amarey; 10  
 ca mi mostrou quen oj' eu vi:  
 ay! que parecer oj' eu vi!

E muy gran queyxum' ey d' amor,  
 ca sempre mi coyta sol dar;  
 15 mays os meus olhos quer' amar, 15  
 e quer' amar Nostro Senhor;  
 ca mi mostrou quen oj' eu vi:  
 ay! que parecer oj' eu vi!

E, se cedo non vir quen vi,  
 20 cedo murrerey por quen vi. 20

**I. V 28.** — 1 *Quexeumouuz destes ollig meus*; Mich. *Queixum' duvi dos olhos meus*. Parece-me certo que *Quexeumouuz* é devido ao engano do copista italiano que tinha diante de si *Quexeymeuus*; mas, visto *Quexey-me-vos d'estes olhos meus* dar uma syllaba demais e *vos* ser palavra desnecessaria para o sentido, presumo que a lição primaria foi *Quexeymeu*, um traço qualquer que por acaso se achava atraz do *u*, podendo ser interpretado como a sigla *9* por algum copista — 3 *coraçon Mich] cora con* — 7 *q̄rearey*. O copista leu *r* em vez de *i*, e *e* em vez de *x*, exactamente como **V** 25, 16; 282, 1; 603, 9 — 9 e 15 *os Mich] eg* — 10 *ds* — 11—12 *Camí está* no fim da linha anterior; o resto do estribilho falta — 17—18 *camí mo* no fim da linha anterior; o resto do estribilho falta — 20 *murrerey Mon] mouerey*.



E non digu' eu das outras mal  
 20 nen ben, nen sol non falo i; 40  
 mays, poys vejo que moyr' assí,  
 digu' est', e nunca direy al:  
 moyr' eu, porque non vej' aqui  
 a dona que non vej' aquí.

I. V 29 (= a), V 38 (= b) e v. 15 a 24 A 228. — 1 falta em a — 2—6 b dispõe estes versos em quatro linhas, terminando a 1ª em *por q̄*, a 2ª em *q̄ntoxende*, a 3ª em *por q̄ nõ ueia* — 2 a *moirer*, b *morer* — 3 b *moyro e q̄rora* — 4 a *quanto rende* — b *saleran* — 9 a *boā*, b *boa* — 10 b *nū calhis erg* — 11 a *moiren* — b *ueia | q̄* — 12 falta em a — 13—18 estão distribuídos em b por quatro linhas: termina a 1ª em *aq* (em vez de *aq̄*), a 2ª em *di reyuołhis*, a 3ª em *moyreu* — 14 *aquí] a ad — ben] b bam* — 15 a *edireyuołhes*, A *e direi-vo'-lhes* — 16 a *q̄ comora*, A *quanto mi-or(a)* — b *dis'* — 18 falta em a — 19—24 estão distribuídos em b por quatro linhas: a 1ª termina em *bem*, a 2ª em *ueio*, a 3ª em *estonum* — 20 A *falo i*, a *fali*, b *faly* — 21 *poys] b pois q̄* — 22 b *digo estonum | ea* — 23—24 a *moyreu pr q̄* no fim da linha precedente; o resto do estribilho falta — 24 falta em b.

II. 21—23 = Quantos me perguntarão . . . porque é que morro!

23. *moyr'*. O presente dêste verbo se conjuga assim: *moyro, morres, morre, morremos, morredes, morren*; *moyra, moyras, moyra, moyramos, moyrades, moyran*.

24. *x', xi, xe, s', si, se* são as fórmulas do „dativus commodi“, mais ou menos pleonastico, do reflexivo da 3ª pessoa. As da 1ª são *mi, me, m', mh-*; *nos*, e as da 2ª *tí, te, t', chí, che, ch'*; *vos*. Cf. v. 51; 132; 188; 231; 269; 339; 395; 770; 1049; 1102.

*ende* (< *ñde*) e *en* (fórmula primitivamente antetonica) se empregam indifferentemente antes de consoante; antes de vogal, a unica fórmula parece ser *end'*; significam „de lá, d'isso, d'elle, d'ella, d'elles, d'ellas“, e referem-se tanto a pessoas como a coisas. Cf. v. 35 e 66; 421.

33. *parecer ben* = ter um exterior bonito; *o parecer* (v. 6) = o exterior, semblante.

35. *vo(s)* é dativo ethico.

*por en* (*por end'*, *por ende*) = por isso.

36. *oistes*. Parece que antigamente o radical dêste verbo não era *ouv-* senão quando tinha accento tonico: *ouves, ouve*, porem *oir*. Assim tambem *loar* (< *laudare*), porem *louvo, louvas*. Cf. v. 120; 324; 353; 730; 731; 759; 808; 857; 858; 1030; 1037; 1039.

40. *sol* é o adverbio de *soo* (= só). Ambos < *solum*, sendo *sol* provavelmente a fórmula antetonica. *Sol non* = nem sequer, absolutamente não.

*i* (< *ibi*) tem todas as accepções do *y* francez.

42. *est'* = *esto*. Ao lado de *esto, aquesto, esso, aquelo, todo* são muito raras as fórmulas *isto* (V 1041, 12, rima com *Antecristo*), *aquisto* (A 210, 4), *tudo* (v. 711; 812). *al* (< *alid*, = outra coisa), muito usado nos Cancioneiros.

## 3.

Amigos, non poss' eu negar	45
a gran coyta que d' amor ey,	
ca me vejo sandeu andar,	
e con sandece o direy:	
5 os olhos verdes que eu vi	
me fazen ora andar assí.	50
Pero quen quer x' entenderá	
aquestes olhos quaes son,	
e d' est' alguen se queyará;	
10 mays eu ja quer moyra quer non:	
os olhos verdes que eu vi	55
me fazen ora andar assí.	
Pero non devia a perder	
ome que ja o sen non á	
15 de con sandece ren dizer,	
e con sandece digu' eu ja:	60
os olhos verdes que eu vi	
me fazen ora andar assí.	

I. V 30 e A 229. — 1 V *Amigo* — 3 V *sauden* — 4 e 16 V *sandice* — 8 V *aqsios* — 12 e 18 faltam em V — 14 V *hom* pôde ser *home* ou *homen* — non] V o — 15 V *sandico*.

II. 46. *gran*, forma antetonica de *grande*, usada sempre antes de substantivo que começa por consoante: antes de vogal, é *grand'*. São igualmente formas antetonicas usadas sempre antes do substantivo, de *mao*: *mal*; de *bão*: *bon*. As excepções são poucas: *grande* antes do substantivo V 208, 4; 668, 1 e 20<sup>1</sup>); B 52, 10; A 161, 26; *mao* V 366, 4; B 213, 2 e 5; 383, 2; A 38, 7; *bão* V 708, 4. O caso é diferente na phrase interjeccional *mao pecado!* (o mais usado é *mal pecado!*) B 386, 4, porque aqui *mao* pôde ter função predicativa, bem como em *mao seu grado*, v. 664.

48. *sandece* e *sandice* se encontram nos Canc.; porem só a primeira destas formas é attestada pelas rimas (: *rafece* e *dece*, *merece* e outros verbos semelhantes); cf. V 724, 1; 1025, 22; B 389, 17, onde os codices escrevem *sandice*. O mesmo suffixo é attestado pelas rimas em *velhece* V 1025, 20, *mancebece* CM 389, 1 e *granadece* CM 288, 4.

51. *pero* (< *per hoc*) é conjunção adversativa (= entretanto, apesar de que), ao passo que *por en* (cf. v. 35) ainda não tem este valor.

54. *ja quer moyra quer non* é oração independente (= não importa que

1) Estas duas cantigas apresentam, na metrificacão e linguagem, certa semelhança que as afasta das mais cantigas d'amor. A primeira está entre os cantares de D. Denis (= CD LXXVI): erradamente, ao meu ver; cf. o que escrevi na *ZfRPk.* XXVII, pag. 190.



do perfeito e tempos derivados delle) não soffrem synérese, nos Canc. lyricos, senão o futuro e o condicional, sendo igualmente usados *veerey* e *verey*, *veeria* e *veria*. Cf. v. 96; 104; 136; 193; 290.

64. *ben* = benevolencia, favor, mercê; e = belleza, perfeição (v. 104).

69. = que seja em meu damno. *O meu* é substantivado (= meus negocios, minha situação). Cf. V 330, 8 *falar no vosso*; 426, 19 *perderedes no vosso*; 836, 2 *catar* (= olhar) *ao vosso*; B 54, 27 *po-lo vosso* (= por vossa causa); A 158, 21 *po-lo meu*.

70. *por Deus* = conjuro-vos por Deus; *per* (ou *par*) *Deus* = juro por Deus; cf. v. 29; 86; 375. Os sentidos de *per* (= francez *par*) e *por* (= francez *pour*) não se confundiram ainda na lingua dos trovadores.

*senhor* fem. A fórma analogica *senhora* ainda é muito rara nos Canc.; é attestada pelas rimas V 137, 24 (: *agora*); 668, 9<sup>1</sup>) (: *fóra*); 26, 23 (: *Çamora*).

73. *fazer mesura* = fazer prova de moderação, cortezia; *prez* = fama, reputação, honra: parece palavra de origem provençal.

*muy* (fórma antetonica) só se encontra antes de adjectivos, adverbios e participios, ou palavras que fazem a função de adjectivos ou adverbios (cf. v. 809).

78. *memorare* > *nembrar* > *lembrar*; a construcção impessoal dêste verbo é a mais usada nos Canc.

80. *forçar* = vencer, subjugar; cf. B 332, 18 *mha coyta forçou o sen*. Se esse pudesse ser = *meu*, melhor sentido daria *esforçar* (= dar força, confiança a; cf. CM 1, 7 *esforçada por Deus*; V 820, 13 *en voss' amor vos esforçades*).

81. *ar* = outra vez, ainda, mais, tambem, por outra parte; cf. v. 89; 90; 171; 173; 277; 356; 511; 517; 555; 855; 933; 1062; 1094.

## 5.

U m' eu partí d' u m' eu partí,  
 logu' eu partí aquestes meus 85  
 olhos de veer, e, par Deus,  
 quanto ben avia perdí;  
 5 ca meu ben tod' era en veer,  
 e mays vos ar quero dizer:  
 pero vejo, nunca ar vi. 90

Ca non vej' eu, pero vej' eu:  
 quanto vej' eu non mi val ren;  
 10 ca perdí o lume por en,  
 porque non vej' a quen mi deu  
 esta coyta que oj' eu ey, 95  
 que ja mays nunca veerey,  
 se non vir o parecer seu.

1) Veja-se pag. 24, nota 1.

15 Ca ja ceguey, quando ceguey;  
 de pran ceguey eu logu' enton,  
 e ja Deus nunca me perdon, 100  
 se ben vejo, nen se ben ey;  
 pero, se me Deus ajudar  
 20 e me cedo quiser tornar  
 u eu ben vi, ben veerey.

I. V 33 e A 231. — 1 *U m'eu A] V Quandeu* — 5 *era en V] A era* (por ventura *erā*, i. e. *era' n?*) — 8 *V epo* — 9 e 11 *A me* — 10 *V eu* — 11 *V por q̄ nega q̄ mi de* — 14 *o A] V e* — 17 *V đs* — 19 *V đs quidar*.

II. 84. *u* (< *ubi*) = onde, e = quando.

*partir-se* = apartar-se, separar-se; *partir* (v. 85) = apartar, privar. As accepções primitivas do vocabulo são „repartir“ e „apartar.“ A construcção intransitiva de *partir* resultou da reflexiva; nos Canc. ha dois exemplos daquella nas cantigas de D. Affonso X: B 361, 31—32 *per ren* (= de nenhum modo) *partir de vos muyt' amar non posso*; CM 206, 6 *poy-lo viron partir de preegar*.

88. *ca* (< *quia* em posição átona) = porque.

92. *val*, a fôrma normal, pelas leis phoneticas, é a unica que se encontra nos Canc.

99. *de pran* = claramente, seguramente, por certo; é raro *a pran* (V 941, 14; 1140, 6), que tem o mesmo sentido. O facto de se usar tambem *de chão* neste sentido e existir o substantivo *pran* synonymo de *chão* (CM 236, 6; cf. 344, 3) faz suppor que *pran* fosse tirado do *plan* provençal.

101 e 104. Joga-se aqui com a dupla significação de *ben*, adverbio e substantivo.

103. *tornar* = fazer voltar.

## 6.

A bõa dona por que eu trovava, 105  
 e que non dava nulha ren por mí,  
 pero s' ela de mí ren non pagava,  
 sofrendo coyta sempre a serví;  
 5 e ora ja por ela 'nsandecí,  
 e dá por mí ben quanto x' ante dava. 110

E, pero x' ela con bon prez estava  
 e con [tan] bon parecer qual lh' eu vi  
 e lhi sempre con meu trobar pesava,  
 10 trobey eu tant' e tanto a serví  
 que ja por ela lum' e sen perdí, 115  
 e anda-x' ela por qual x' ant' andava:

Por de bon prez, e muyto se prezava,  
 e dereyt' é de sempr' andar assí;  
 15 ca, se lh' alguen na mha coyta falava,  
 sol non oia nen tornava i; 120  
 pero por coyta grande que sofrí  
 oy mays ey d' ela quant' aver cuydava:

Sandec' e morte, que busquey sempr' i,  
 20 e seu amor mi deu quant' eu buscava!

I. V 34 e A 232. — 1 V *Aboa* — 3 A *min* — 5 V *el ensandeci* — 6 V *quantante* — 7 *bon* falta em V — 8 Em ambos os codices falta uma syllaba. Mich. introduziu *mui*; eu prefiro *tan*, lendo *qual lh' eu* por *q̄lheu* (V) do mesmo verso; cf. v. 598 e *qua lheu* V 987, 18; *malhi* = *mal lhi* V 637, 5; 11; 16; *alhy* = *al lhi* V 1015, 5 — 9 A *lhe* — 12 V *q̄l antādaua* — 13 V *p̄gaua* (i. e., talvez, *preçava*) — 14 V *edeyte de semp̄ adar* — 17 *por A]* V *q̄* — 18 A *coidava* — 19 V *Sandice morte* — 20 A *me*.

II. 105. O pronome relativo *que* se refere a uma palavra antecedente, quer seja nome de coisa ou de pessoa, é sempre *que*, ainda mesmo depois de preposição; *quen* só se usa sem antecedente: cf. v. 5.

106. *nulha ren* = nenhuma coisa. *Nulho* (< *nūllum*) é fôrma castelhana; a normal seria *nulo*, que talvez se occulte debaixo da graphia *nullo*, bastante usada nos codices italianos.

*mí* (e *min*, igualmente attestado pelas rimas; cf. v. 1068) é a fôrma tónica do caso obliquo dêste pronome, usada não só depois de preposições, mas também como objecto directo e depois de conjunções de comparação, e mais em casos excepcionaes, como v. 577 ou B 116, 3 *que o façamos mí e vós jogar*. Para a 2ª pessoa *tí*, cf. V 1035, 12 *di-me tí que trobas*.

107. *pagar-se de* = ter prazer, gostar de.

113. *pesa mí con* = desagrada-me, sinto pesar por. *Pesa-mi de*, v. 315.

Desde o tempo da Renascença, que substituiu o *trobador* pelo *poeta*, o verbo *trobar* não tem mais equivalente na lingua.

116. *andar por* = valer, ser considerado como.

120. *tornar* = virar-se, voltar-se.

123—4. *buscar* = merecer, ser causa de (em allemão „*sich etw. zuziehen*“).

## 7.

Amigos, quero-vos dizer 125  
 a muy gran coyta 'n que me ten  
 ãa dona que quero ben,  
 e que me faz ensandecer;  
 5 e, catando po-la veer,  
 assí and' eu, assí and' eu, 130  
 assí and' eu, assí and' eu.

E ja m' eu conselho non sey,  
 ca ja o meu adubad' é,  
 10 e sey muy ben, per bõa fe,  
 que ja sempr' assí andarey: 135  
 catando se a veerey,  
 assí and' eu, assí and' eu,  
 assí and' eu, assí and' eu.

15 E ja eu non posso chorar,  
 ca ja chorand' ensandeci, 140  
 e faz-mh-amor andar assí  
 como me veedes andar:  
 catando per cada logar,  
 20 assí and' eu, assí and' eu,  
 assí and' eu, assí and' eu. 145

E ja o non posso negar:  
 alguen me faz assí andar.

I. V 35 e A 233. — 2 a falta em V — 3 V *hunha* — 7 V repete este verso mais duas vezes, mas a ultima destas linhas está cancellada — 8 V *ia eu* — 10 V *boã* — 11 V *senp' ffy* (i. e., talvez, *sempre si*) — 14 e 21 faltam em V.

II. 129. = e olhando para vê-la. Os casos de se unirem *lo, la, los, las* (quer sejam artigos ou pronomes) á palavra precedente são muito mais frequentes que hoje: cf. v. 149; 290; 302; 235; 361; 394; 426; 510; 526; 555; 670; 736; 756; 766; 781; 799; 825; 927; 1101. Raro é o conservarem-se *lo, la* etc. depois de palavras terminadas por *r* ou *s* sem a assimilação dêstes ultimos sons; porem cf. v. 222. Finalmente, já ha muitos exemplos da generalização analogica (hoje triumphante) de *o, a, os, as* depois de palavras terminadas por consoantes: cf. v. 15; 97; 171; 239; 257; 432; 562; 741.

133. *o meu* substantivado, como v. 69. C. Michaëlis traduz: „a minha sorte está decidida.“

141. *mh* e *m'* são as fórmulas que toma *me* ou *mi* (cf. v. 2) antes de vogal.

147. *alguen* usado com referencia á *senhor* amada, como no v. 53 e a miudo.

## S.

Quantos an gran coyta d' amor  
 ê-no mundo, qual oj' eu ey,  
 querrian morrer, eu o sey, 150  
 e averian en sabor;  
 5 mays, mentr' eu vós vir, mha senhor,  
 sempre m' eu querria viver  
 e atender e atender.

- Pero ja non posso guarir, 155  
 ca ja cegan os olhos meus  
 10 por vós, e non mi val i Deus  
 nen vós; mays, por vos non mentir,  
 en quant' eu vós, mha senhor, vir,  
 sempre m' eu querria viver 160  
 e atender e atender.
- 15 E tenho que fazen mal sen,  
 quantos d' amor coytados son,  
 de querer sa morte, se non  
 ouveron nunca d' amor ben, 165  
 com' eu faç'; e, senhor, por en  
 20 sempre m' eu querria viver  
 e atender e atender.

I. V 36 e A 234. — 2 V *eno* — 3 V *mouirer* — 6 V *querria* — 10 A *me* — V *ds* — 13 V *senp<sup>t</sup>meu q<sup>r</sup>ria* — 14 e 21 faltam em V — 16 V *q<sup>t</sup>a* — *cuycad<sup>9</sup>* — V 20 *q<sup>r</sup>ria*.

II. 148. *an* < *ha*(*be*)*nt*, como *van* (v. 685) < *va*(*du*)*nt*.

149. *z-no* < *en lo* < *in* (*il*)*lum*. A fôrma com aphérese — *no* — já se encontra tambem; cf. v. 119; 182; 337.

150. *querria* é, nos Canc., a fôrma normal do condicional, como *querrey* (v. 594) do futuro, de *querer*: cf. *terrey*, v. 422.

152. *vós* e *nós* são, como *mí* e *tí*, muito usados na função de objecto directo sem preposição. Cf. v. 106.

154. *atender* = esperar.

155. *guarir* = estar são, viver em estado de saude.

162. = E julgo que dão prova de pouco juizo; cf. v. 58 e 73.

## 9.

- Gran sazón á que eu morrera ja  
 por mha senhor, desejando seu ben; 170  
 mays ar direy-vos o que me deten  
 que non per moyr', e direy-vo-lo ja:  
 5 falan-me d' ela, e ar vou-a veer,  
 [e] ja quant' esto me faz ja viver.
- E esta coyta 'n que eu viv' assí, 175  
 nunca en parte soube mha senhor;  
 e vou vivend' a gran pesar d' amor,  
 10 e direy ja por quanto viv' assí:  
 falan-me d' ela, e ar vou-a veer,  
 [e] ja quant' esto me faz ja viver. 180

Non viv' eu ja se per aquesto non:  
 ouç' eu as gentes no seu ben falar;  
 15 e ven amor logo por me matar,  
 e non guaresco se per esto non:  
 falan-me d' ela, e ar vou-a veer, 185  
 [e] ja quant' esto me faz ja viver.

E viverey, mentre podér viver;  
 20 ca poys por ela me ey [eu] a morrer.

I. A 235. — 5 *Ou d' ela, e ar?* — 6, 12 e 18 *Mich fazia*, o que me parece inaceitavel. Evidentemente, as letras do codice podem ser interpretadas de um e outro modo; e a conjunção *e*, que introduzi, parece-me que melhora a phrase — 20 *me ei a*.

II. 169. *sazon* = espaço de tempo.

172. *per* adverbio de refôrço (= inteiramente, muito), sempre collocado antes do verbo. Geralmente vem precedido de um adjectivo ou adverbio, que é a palavra propriamente reforçada por *per*: v. 258; 1104.

174. *ja quanto* = um pouco, algum tanto. Assim tambem *ja que* = alguma coisa, *ja quando* = alguma vez (V 598, 18; 829, 12; CM 206, 7; 281, 15), *ja u* = em algum lugar (V 1095, 1).

176. *saber parte de* = ser informado de; cf. a locução moderna *dar parte*.

184. O presente dos verbos inchoativos se conjuga assim: *guaresco, guareces, guarece* . . . ; *guaresca, guarescas, guaresca* . . . Encontra-se graphias analogicas (ou archaicas?) como *guaresces*.

188. *poys* = depois.

Os pronomes átonos *me, mi, te, ti, se, si, lhe, lhi* não formam syllaba antes de vogal (as excepções são rarissimas). Quando sua vogal final não se elide, ella perde o character syllabico ou se funde completamente com a consoante: d'ahi as fórmulas *mh* (cf. v. 141) para a 1ª pessoa, *ch'* para a 2ª, *x'* (cf. v. 24) para o reflexivo da 3ª. As ultimas duas parece que geraram as fórmulas syllabicas *che, chi* e *xe, xi*; cf. v. 785; 339; 1009.

## 10.

Se m' ora Deus gran ben fazer quisesse,  
 non m' avia mays de tant' a fazer: 190  
 leyxar-m' aquí, u m' ora 'stou, viver;  
 e do seu ben nunca m' el outro desse!  
 5 Ca ja sempr' eu veeria d' aquí  
 aquelas casas u mha senhor vi,  
 e catá-la[s], ben quanto m' eu quisesse. 195

D' aquí vej' eu Barcelos e Faria,  
 e vej' as casas u ja vi alguen,  
 10 per bõa fe, que me nunca fez ben!  
 Vedes por que: porque x' o non queria.

E, pero sey que me matará amor, 200  
 en quant' eu fosse d' aquí morador  
 nunca eu ja d' el morte temeria.

15 Par Deus Senhor, viçoso viveria  
 e en gran ben, e en muy gran sabor  
 veê-las casas u vi mha senhor, 205  
 e catar alá quant' eu cataria!  
 Mentr' eu d' aquesto ouvess' o poder,  
 20 d' aquelas casas que vejo veer,  
 nunca en ja os olhos partiria!

E esso pouco que ey de viver, 210  
 vivê-lo-ia a muy gran prazer;  
 ca mha senhor nunca mh-o saberia.

**I. A 236.** — 7 *catá'la* me parece lição tão pouco admissível como *catara-la* (que aliás seria um hespanholismo) no v. 18. Aqui (v. 7) *caberia* também a emenda *catar lá* — 8 Obedecendo a uma sugestão de Diez (*KuHp*, pag. 71—72), inverti a ordem das estrophes 2<sup>a</sup> e 3<sup>a</sup> — 22 *esse*.

**II.** 190. *mays de* = mais que.

195. *catá-las*: o infinitivo *catar* está ligado por *e* ao condicional *veeria* (C. Michaëlis, por isso, imprime *veer ia*). O auxiliar *habebam*, aglutinado ao infinitivo, ainda não se tornara completamente flexão, de modo que podia ficar subentendido depois de *catá-las*. Cf. v. 203—6, e para a mesma construção do futuro V 658, 9—10 *direy e non estar*.

210. *esso* (e não *esse*) *pouco* é a forma usada nos Canc. Cf. v. 255.

## 11.

Estes meus olhos nunca perderán,  
 senhor, gran coyta, mentr' eu vivo fôr;  
 e direy-vos, fremosa mha senhor, 215  
 d' estes meus olhos a coyta que an:  
 5 choran e cegan, quand' alguen non veen,  
 e ora cegan por alguen que veen.

Guisado tēen de nunca perder  
 meus olhos coyta e meu coraçõn, 220  
 e estas coytas, senhor, mias son;  
 10 mays los meus olhos, por alguen veer,  
 choran e cegan, quand' alguen non veen,  
 e ora cegan por alguen que veen.

E nunca ja poderey aver ben, 225  
 poys que amor ja non quer nen quer Deus;  
 15 mays os cativos d' estes olhos meus  
 morrerán sempre por veer alguen:  
 choran e cegan, quand' alguen non veen,  
 e ora cegan por alguen que veen. 230

I. A 237. — 9 Não estará viciado este verso? — *minhas* — 10 *per* (haverá *pr* no codice?)

II. 217. *veen* é dissyllabo (*vê-en*); cf. v. 63. Assim tambem *tên* (v. 219), *têes* (v. 724).

219—20. O sujeito é *meus olhos e meu coração*; = é o destino de . . ., está dito que . . .

221. *mias*. O lat. *mea* deu *mia* (que rima com *dia*, *folia*, *queria* etc. V 402, 8) e, com assimilação do *i* á consoante nasal, *mīa* (rima com o suffixo latino *-īna*, V 1137, 8; 1150, 5). Estas são as fórmulas tónicas; a antetónica, e quasi a unica usada antes do substantivo, é *mha*; cf. v. 70.

227. *cativo* = infeliz.

## 12.

Cuydou-s' amor que logo me faria  
 per sa coyta o sen que ey perder;  
 e pero nunca o podó fazer,  
 mays aprendeu outra sabedoria:  
 5 quer-me matar muy cedo por alguen, 235  
 e aquesto pód' el fazer muy ben,  
 ca mha senhor esto quer toda via.

E ten-s' amor que demandey folia  
 en demandar o que non poss' aver;  
 10 e aquesto non poss' eu escolher, 240  
 ca logo m' eu en[d'] al escolheria:  
 escolheria, mentr' ouvesse sen,  
 de nunca ja morrer por nulha ren;  
 ca esta morte non é jograria.

15 Ay! que de coyta levey en Faria! 245  
 E vin aquí a Segobha morrer,  
 ca non vej' i quen soia veer  
 meu pouqu' e pouqu' e por esso guaria.  
 Mays, poys que ja non posso guarecer,  
 20 a por que moyro vos quero dizer: 250  
 diz alguen: "Est' é filha de Maria."

E o que sempre neguey en trobar,  
ora o dix'! E pes a quen pesar,  
poys que alguen acabou sa perfia.

I. A 238. — 11 *én al* — 18 *m'eu* (porem *meu* no vol. II, pag. 412) —  
21 *Est' é]* Ou *Éste?*

II. 232. *sa* fôrma antetonica de *sua*. Cf. v. 164.

233. *podo* é raro por *pôde*. Cf. *quiso*, v. 637; *disso*, v. 880.

238. *folia* = loucura.

241. *end' al*; cf. v. 24.

245. *que de coyta levey* = quanta dor soffri.

248. *meu pouqu' e pouqu'*: compare-se V 333, 12—14 *Porque tan muyto tarda  
d' esta vez, seu pouqu' e pouco se vay perdendo con migo.*

248—49. *guarir e guarecer* = salvar a vida.

251. Ao lado de *é*, que já se vai generalizando, encontram-se nos Canc. *est*,  
antes de palavras que começam por vogal, e *éste*, antes de consoante. Esta  
ultima fôrma é frequente nas CM. Cf. v. 357.

253. *dix'*, *dixi* e *dixe* se encontram ao lado de *disse* (1ª pessoa). Cf.  
v. 258; 456.

254. *perfia* = empenho; *acabar sa perfia* = alcançar seu fim.

### 13.

	Esso muy pouco que oj' eu faley	255
	con mha senhor, gradecí-o a Deus,	
	e gran prazer viron os olhos meus!	
	Mays do que dixे gran pavor per ey;	
5	ca me tremi' assí o coraçõn	
	que non sey se lh' o dixे [ou] se non.	260
	Tan gran sabor ouv' eu de lhe dizer	
	a muy gran coyta que sofr' e sofrí	
	por ela! Mays tan mal dia nací,	
10	se lh' o oj' eu ben non fiz entender!	
	Ca me tremi' assí o coraçõn	265
	que non sey se lh' o dixे ou se non.	
	Ca nunca eu faley con mha senhor	
	se non muy pouc' oj'; e direy-vos al:	
15	non sey se me lh' o dixе ben, se mal.	
	Mays do que dixе estou a gran pavor;	270
	ca me tremi' assí o coraçõn	
	que non sey se lh' o dixе ou se non.	
	E a quen muyto trem' o coraçõn,	
20	nunca ben pód' acabar sa razon.	

I. A 239. — 6 *ou* Mich; o metro exige a emenda; mas não será melhor introduzir *ben* em vez de *ou*?

II. 258. *gran pavor per ey* = tenho pavor muito grande.

261. *sabor* = vontade, desejo.

263. *tan mal dia naci* = sou bem infeliz.

274. *razon* = assumpto de que se fala, discurso.

#### 14.

Deus! como se fôron perder e matar 275  
 muy boas donzelas, quaes vos direy:  
 foy Dordia Gil e [ar] foy Guiomar,  
 que prenderon ordin; mays, se foss' eu rey,  
 5 eu as mandaria por en[de] queymar,  
 porque fôron mund' e prez desemparrar. 280

Non metedes mentes en qual perdiçõn  
 fezeron no mund' e se fôron perder?  
 Com' outras arlotas viven na raçõn (?)  
 10 por muyto de ben que poderon fazer!  
 Mays eu por alguen ja mort' ey de prender 285  
 que non vej', e moyro por alguen veer.

Outra [bõa] dona que pe-lo reyno á,  
 de bon prez e rica [e] de bon parecer,  
 15 se mh-a Deus amostra, gran ben mi fará;  
 ca nunca prazer verey sê-na veer. 290  
 Que farey, coytado? Moyro por alguen  
 que non vej', e moyro por veer alguen (?).

I. V 37. — 2 *mui bõas* Mich] *uiui boas* — 3 *Oordia gil*, Mich<sub>1</sub> *Dordia Giles*; eu prefiro supprir a syllaba que falta, introduzindo *ar* — 5 *poren*, Mich *por én a* — 8 *fezeron no* Mich] *fezon nō* — 9 *comout's arlloas uiuē na racō*; a lição acima e o ponto de interrogação são de Mich. — 10 *poderon fazer* Mich] *podom faz* (por *pod'om faz'*) — 13 *Ouc' doū q̄ pelo Beyno a*; a emenda é de Mich. — 14 *e* accrescentado por Mich<sub>1</sub> — 18 *alguen*] Por ventura *al ren*?

II. 278. *prender* = tomar.

280. *desemparrar* = desamparrar, abandonar.

281. *meter mentes en* = reparar em, attender a.

283. *arlota* aqui = vagabunda, vadia. Nas CM (vid. o Glossario) *arloton* = impostor, *arlotia* = impostura.

290. *sê-na* < *sen la* < *sine (il)la*.

## 15.

- Vi oj' eu donas muy ben parecer  
 e de muy bon prez e de muy bon sen,  
 e muyt' amigas son de todo ben; 295  
 mays d' ũa moça vos quero dizer:  
 5 de parecer venceu quantas achou  
 i a moça que x' agora chegou.
- Cuydava-m' eu que non avian par  
 de parecer as donas que eu vi, 300  
 atan ben me parecian alí;  
 10 mays, po[y]-la moça filhou seu logar,  
 de parecer venceu quantas achou  
 i a moça que x' agora chegou.
- Que feramente as todas venceu 305  
 a mocelã en pouca sazon!  
 15 De parecer todas vençudas (?) son;  
 mays, poy-la moça alí pareceu,  
 de parecer venceu quanta[s] achou  
 i a moça que x' agora chegou. 310

I. V 351. — 4 *dunha* — 6 *i a]* *hir ha*, talvez por *hūha*, isto é, *ũa* — 9 e 10 estão escritos numa só linha — 10 *loguar* — 12 falta — 14 *eamoçelinha* — 15 *uēçudas* não fôrma sentido com o que se segue: proponho substituí-lo por *muy bōas* — 16 *alí] hi*, faltando assim uma syllaba ao verso — 18 falta.

II. 295. *muyt'* sempre se usa em lugar de *muy* (cf. v. 73) antes de vogal.  
 296. *mays*: a fôrma *mas* para a conjuncção adversativa ainda é rara nos Canc.

301. *atan* = *tan*. Assim temos *atanto* = *tanto*, *atal* = *tal*, *assi* = *sí*, *alá* = *lá*. Cf. v. 206; 1006.

302. *poy(s)* = depois que, quando.

*filhar* = tomar.

305. *feramente* = grandemente, muito.

## Cantigas d' amigo.

## 16.

- Treydes todas, ay amigas! con migo  
 veer un ome muyt' enamorado,  
 que aquí jaz cabo nós mal chagado  
 e, pero á muytas coytas con sigo,  
 5 non quer morrer, por non pesar d' el [a] alguen 315  
 que lh' amor á; mays el muyt' ama alguen.

Ja x' ora el das chagas morreria,  
 se non foss' o grand' amor verdadeyro.  
 Preçade sempr' amor de cavaleyro;  
 10 ca el de pran sobr' aquesto perfia: 320  
 non quer morrer, por non pesár d' el a alguen  
 que lh' amor á; mays el muyt' ama alguen.

Lealmente ama Joan de Guilhade,  
 e de nós todas lhi seja loado,  
 15 e Deus lhi dé da por que o faz grado! 325  
 Ca el de pran con muy gran lealdade  
 non quer morrer, por non pesar d' el a alguen  
 que lh' amor á; mays el muyt' ama alguen.

I. V 343. — Os primeiros dois versos estão distribuídos por tres linhas, acabando a 1ª com *amigas*, a 2ª com *home* — 1 *comigo* — 2 *muytona morado*. A falta de separação das palavras, as regras syntacticas e phonologicas, a frequencia da troca de *o* por *e*: tudo fala em favor da emenda — 3 *jaz Mon] iam* — *chegado*: compare-se v. 7 — 4 *á] oya*. Para ficar certa a medida do verso, poder-se-ia tambem ler *e*, *pero oj' á muytas coytas sigo*; mas é raro no V escrever-se *y* por *j* — 5 *quer] auer*, porem v. 11 e 17 *qr*, palavra com que terminam a 2ª e a 3ª estrophe, faltando o resto do estribilho. Neste estribilho não quiz afastar-me do codice, de cuja praxe não destoa a suppressão de um *a* que não conta como syllaba, em *a alguen*. Não me parece, todavia, impeccavel o rythmo do ultimo verso: *el ama muyt' alguen* seria preferivel. É digno de nota que obteriamos, no estribilho, dois decassyllabos irreprehensiveis, supprimindo unicamente o *d' el* do primeiro verso e lendo *amq alguen* no segundo — 9 *prç ade* — *cauatro* — 15 *eds*.

II. 311. *Treydes* ou *treyde* (CD 1929) = *ide*, vinde; sing. *trey* (CM 325, 9) = *vai*, vem. Vid. CD, no Glossario, s. v. *trager*, e os additamentos de C. Michaëlis na *ZfRPh* XIX, pag. 600; para o sentido, vid. mais V 751, 7; CM 216, 4; 278, 4. O étymo latino será *\*tracite* (cf. *trazer* < *\*tracēre*), *\*tragite* (cf. o antigo *trager* < *\*tragēre*) ou *trahite*? e para o singular *\*trac* (cf. o antigo *di* < *dic*) ou *trahe*? *Treydes* tem valor de imperativo como *vedes* (cf. v. 63).

312. *muyt'*: veja-se v. 295.

313. *cabo* = junto a, perto de. Com igual sentido usa-se *cabo de*: v. 1023. *chagar* = ferir; porem *ferir* = bater, dar pancada a: cf. v. 819.

319. *preçar* é derivado de *preço*; porem *prezar* < *pretiare*.

320. *perfiar* = empenhar-se, teimar.

324. *loado* parece ser substantivo, = louvor.

325. *dé* < *dēt*; a 2ª pessoa *dēs* deu regularmente *dēs*. O moderno *dê* deve ser devido á analogia de *dēs* (a 1ª pessoa *dê* é certamente analogica). *Dé* (3ª pess.) rima com *é* e *fê* V 479, 10; 541, 14; 1036, 16; CM 177, 1. D. Denis, porem, já rima *dê* com *quê* (< *quid*): CD 1642 e 2250 (o verso V 452, 12, que deve rimar com *dê* ou *dê*, está deteriorado).

*grado* = graças, recompensa.

## 17.

- Por Deus! amigas, que será,  
 poys [que] o mundo non é ren 330  
 nen quer amig' a senhor ben?  
 E este mundo que é ja,  
 5 poys i amor non á poder?  
 Que presta seu bon parecer  
 nen seu bon talh' a quẽ-no á? 335
- Vedes por que o dig' assí:  
 porque non á no mundo rey  
 10 que viss' o talho que eu ey,  
 que xe non morresse por mí  
 (si quer meus olhos verdes son), 340  
 e meu amig' agora non  
 me viu, e passou per aquí!
- 15 Mays dona que amig' ouver  
 des oje mays (crea per Deus!)  
 non s' esforc' c̃-[n]os olhos seus; 345  
 ca des oy mays non lh' é mester:  
 ca ja meus olhos viu alguen  
 20 e meu bon talh', e ora ven  
 e vay-se tanto que s' ir quer!
- E, poys que non á de valer 350  
 bon talho nen bon parecer,  
 parescamos ja como quer.

I. V 344. — 1 *serra*, êrro por *seera* — 2 *poys* está no fim da 1ª linha — 5 Monaci hesita se se deve ler *amor* ou *amar* — 7 *talhaqueno* — 11 *mĩ* — 16 *ds* — 17 *seftorçẽ os*. A emenda acima parece-me preferivel a *s' esforcen os* ou *s' estorçan os* — 18 *oy] oie*; o *e*, que viciaria o verso, é devido provavelmente ao *oie* do v. 16 — 24 *parefcamus*.

II. 329. O infinitivo *seer*, que é quasi sempre dissyllabo nos Canc. lyricos (cf. v. 829), se torna monossyllabo no futuro e condicional. Cf. v. 447.

335. *talho* = talhe, feição do corpo.

340. *si quer* ou *se quer* = apesar de que, ainda que. A não ser nesta locução, é muito rara a fórmula *si* para a conjunção *se*.

345. *esforçar-se* = ter confiança: cf. v. 80.

346. *é mester* = é de proveito.

349. *tanto que* = quando, sempre que.

## 18.

- Quer' eu, amigas, o mundo loar,  
 por quanto ben mi Nostro Senhor fez:  
 fez-me fremosa e de muy bon prez, 355  
 ar faz-mi meu amigo muyt' amar.
- 5 Aqueste mundo x' est a melhor ren,  
 das que Deus fez, a quen el i faz ben.
- O paraiso bõo x' é de pran,  
 ca o fez Deus, e non digu' eu de non; 360  
 may-los amigos que no mundo son
- 10 [e] amiga[s], muyt' ambos lezer an:  
 aqueste mundo x' est a melhor ren,  
 das que Deus fez, a quen el i faz ben.
- Querria-m' eu o parais' aver, 365  
 des que morresse, ben come quen quer;
- 15 mays, poy-la dona seu amig' oer  
 e con el póde no mundo viver,  
 aqueste mundo x' est a melhor ren,  
 das que Deus fez, a quen el i faz ben. 370
- [E] quen aquesto non tener por ben,  
 20 [ja] nunca lhi Deus dé en ele ren!

I. V 345. — 2 *mi*] ou *m' i*? — 7 *boõ* — 8 e 20 *ds* — 11—12 *aqueste mudo* (o resto do estribilho falta) — 13 *Queiria* — 14 *mourefse* — 17 *aqueste mudo*. (falta o resto do estribilho) — 19 *tener* — 20 Ou nunca [ja]?

II. 356. *mi* é objecto indirecto de *faz amar*; *meu amigo*, objecto directo de *amar*. Cf. v. 416; 554; 693; 773—74; 906.

359. *bõo*, dissyllabo, é a fôrma tónica, da qual resultou a moderna *bom*.  
 A antetónica — *bon*; cf. v. 73 — seria hoje *bão*, como *non* > *não*.

360. *digo de non* = digo que não.

362. *lezer* = descanso, tranquillidade, contentamento. Cf. o Glossario das CM.

366. *come* = como.

367. *oer* (isto é, *o-ér*), em lugar de *ouver*, é fôrma bastante rara. Cf. meu artigo „Zu Text und Interpret. des Canc. da Aj.“, pag. 373, n. 1.

371. *tever*: = as graphias *tiver*, *estiver*, *fizer*, *puder* (por *podér*), *puser* e outras semelhantes são posteriores aos Canc. Cf. v. 533; 572; 778.

## 19.

- Sanhud' and[ad]es, amigo,  
 porque non faço meu dano  
 vosqu', e per fe sen engano 375  
 ora vos jur' e vos digo

- 5 ca nunca ja esse [preyto]  
mig', amigo, será feyto.
- De pran non sōo tan louca  
que ja esse preyto faça; 375  
mays dou-vos esta baraça,  
10 guardad' a cint' e a touca;  
ca nunca ja esse preyto  
mig', amigo, será feyto.
- Ay don Joan de Guilhade! 380  
sempre vos eu fuy amiga,  
15 e queredes que vos diga?  
En outro preyto falade;  
ca nunca ja esse preyto  
mig', amigo, será feyto. 390

I. V 346. — 4 *jur'* par — 6 está na mesma linha com o verso precedente — 7 *son*. Esta fôrma, muito mais rara que *sōo*, estaria em desaccôrdo com a medida do verso — 8, 16 e 17 *p'yto* — 11 *preyto* e o resto do estribilho faltam — 14 *amigo* — 18 falta.

II. 375. *vosco* (< \**vōscum*, em vez de *vobiscum*) se encontra ao lado de *con vosco*. Assim tambem *nosco* e *con nosco*, *migo* (*mego* B 10, 18) e *con migo* (*con mego* B 13, 4; 365, 3), *tigo* e *con tigo*, *sigo* e *con sigo*. Cf. v. 311; 378; 429; 583; 738.

377. *preyto* = tratado, ajuste, compromisso, assumpto, conversa. Vid. no Glossario das CM.

379. O lat. *sum* > *son* (> mod. dial. *são*). D'ahi, com o accrescimento analogic o do -o da 1ª sing. ind. pres., o dissyllabo *sōo*.

381. *baraça* era um laço (prova-o o exemplo citado por Cortesão, no Additamento, pag. 16) ou uma corda; cf. C. Michaëlis, *Randglosse* I, pag. 67.

## 20.

- Amigas, o meu amigo  
dizedes que faz enfinta  
en cas del rey da mha cinta;  
e vede-lo que vos digo:  
5 mando-me-lh' eu que s' enfinga 395  
da mha cinta e x' a cinga.
- De pran todas vós sabedes  
que lhi dey eu de mhas dōas  
e que mh-as dá el muy bōas:  
10 mays, d' esso que mi dizedes, 400  
mando-me-lh' eu que s' enfinga  
da mha cinta e x' a cinga.

Se s' el enfinge (ca x' ousa),  
 eu direy-vos que façades:  
 15 ja mays nunca mh-o digades;      405  
 e direy-vos ùa cousa:  
 mando-me-lh' eu que s' enfinga  
 da mha cinta e x' a cinga.

I. V 347. — Os versos 2 a 4 acham-se escritos em duas linhas, a primeira das quaes acaba com *rey* — 6 e 18 *exacinta* — 8 *doās* — 9 *boās* — 11 *mandome* (falta o resto do estribilho) — 14 *edireyu9*, que se repete exactamente assim duas linhas adiante, parece ser devido aqui a um engano. A lição dos v. 13 e 14 não me satisfaz ainda — 16 *huā*.

II. 392. *faz enfinta* = gaba-se (cf. V 1025, 26). Tem o mesmo sentido *enfinge-se*: v. 395; 403; 494. O infinitivo é *enfingir*, *enfengir*, *enfinger* ou *enfenger*. Cf. ainda C. Michaëlis, *Randglosse* I, pag. 71, e mais acima, pag. 3, n. 1.

395 e 396. *enfinga* e *cinga*: as fórmulas modernas *finja cinja* são analogicas. Inversamente, no verbo *erguer* (ant. *erger* < \**erigēre*) generalizou-se o som *g* (*gu*) pela influencia das fórmulas *ergo*, *erga*, *ergas* etc.

398. *dōa* (= *dadiva*; o singular se encontra, por exemplo, CM 267, 4) < *dona*, plural de *donum*. Nos Canc. lyricos, o vocabulo designa sempre as prendas de amor; cf. C. Michaëlis, *Randglosse* I, pag. 71.

404. = eu vos direi o que deveis fazer.

## 21.

Vistes, mhas donas: quando noutro dia  
 o meu amigo con migo falou,      410  
 foy muy queyxos', e, pero se queyxou,  
 dey-lh' eu enton a cinta que tragia;  
 5 mays el demanda-m' [or'] outra folia.

E vistas (que nunca amiga tal visse!):  
 por s' ir queyxar, mhas donas, tan sen guisa, 415  
 fez-mi tirar a corda da camisa,  
 e dey-lh' eu d' ela ben quanta m' el disse;  
 10 mays el demanda-mh-al, que non pedisse!

Sempr' averá don Joan de Guilhade,  
 mentr' el quiser, amigas, das mhas dōas 420  
 (ca ja m' end' el muytas deu e muy bōas);  
 des i terrey-lhi sempre lealdade;  
 15 mays el demanda-m' outra torpidade.

I. V 348. — 2 *comigo* — 3 Talvez seja melhor emendar: *queyxoso, e, poys* ou *queyxos', e, porque* — 5 *moutra tolya* — 6 *E uistes q̄ nūca q̄ nūca tal uistes*. A repetição de *q̄ nūca* e de *uistes* só pôde ser devida a engano: a rima exige *visse*, e de *q̄ nūca* para *amiga*, a emenda é leve — 8 O *fez mi* do codice quererá

dizer *fez mi?* — 10 *q̄no ferifse*. Sem mudar nada, teríamos *quẽ-no ferisse!* o que não me parece admissível. Se lêssemos *que lh' oferisse*, cumpriria trocar também *demanda* por *demandou* — 11 *Sem̄puera*, se não estivesse escrito numa só palavra, também poderia ler-se *Sempre verá* — *guilhadi* — 12 *amigas das mhas donas* fôrma uma linha á parte — 13 *mẽ del* — *boãs*.

II. 409. *noutro*, bem como *num*, *nesto*, *nesse*, *naquelle*, parece que são fórmulas devidas á analogia de *no* (cf. v. 149).

412. *trager* = trazer; cf. v. 311.

413. *demandar* = pedir.

415. *ir queyxa* = ir queixando, queixar, é construcção muito frequente.

*sen guisa* = fôra de proposito, injustamente. Tem o mesmo sentido *desguisado* ou *desguisado*. Cf. v. 852.

417. *quanta* concorda com *ela*: cf. *pouca de sazón* V 605, 9; B 426, 10; *a mays da vinha* V 905, 5; B 416, 7; *muyta de maa ventura* V 1050, 4.

422. *des i* = alem disso.

*terrey* e *terria* são o futuro e o condicional de *tẽer* (*tenere habeo* > *tenrey* > *terrey*). V 540, 15 *tẽerey* é um exemplo da recomposição destes tempos, á qual, na lingua moderna, só escaparam os verbos *dizer*, *fazer* e *trazer*.

423. *outra torpidade* = outra coisa, que é uma torpidade; cf. Canc. Gall., pag. 182 (nota ao v. 401).

## 22.

Amigas, tamanha coyta	
nunca sofri, poys foy nada;	425
e direy-vo-la gran coyta	
con que eu sejo coyta:	
5 amigas, ten meu amigo	
amiga na terra sigo.	
Nunca vós vejades coyta,	430
amiga[s], qual m' oj' eu vejo;	
e direy-vos a mha coyta	
10 con que eu coyta sejo:	
amigas, ten meu amigo	
amiga na terra sigo.	435
Sej' eu morrendo con coyta,	
tamanha coyta me filha;	
15 e direy mha coyta e coyta	
que tragu' e que maravilha:	
amigas, ten meu amigo	440
amiga na terra sigo.	

I. V 349. — 1 e 2 estão escritos numa só linha — 3 e 4 estão escritos numa só linha — 6 *sigo(?)* *amigo*. Os olhos do copista desviaram-se provavelmente para a linha anterior — 11 *ten] este*. Comparem-se os v. 5 e 17. Ou seria esta a fôrma primitiva do estribilho: *amiga, este meu amigo | amiga na terra á*

*migo* (*migo* = alem de mim)? Nesse caso, conservar-se-ia a lição do codice no v. 8, e ler-se-ia *amiga* tambem no v. 10.—12 e 18 faltam — 13 *movendo* — 15 e *demha*.

II. 425. *foy nada*, 1ª sing. perf. de *nacer*; é o lat. *fui nata*. A 1ª pessoa *foy* se encontra numa minoria de casos ao lado de *fuy*: as rimas comprobativas faltam (só a 3ª pessoa *foy* rima com *oy* CM 28, 13). Cf. v. 641; 894.

427. *sejo* (< *sedeo*) = *são* (v. 379) e *estou*.

### 23.

Par Deus, amigas, ja me non quer ben  
o meu amigo, poys ora ficou  
onde m' eu vin, e outra o mandou;  
e direy-vos, amigas, ùa ren: 445  
5 se m' el quisesse como soia,  
ja 'gora, amigas, migo seria.  
E ja cobrad[o] é seu coração  
[de me querer muy gran ben, eu o sey,  
poys el ficou u lh' a mha cinta dey, 450  
10 e, mas amigas, (se Deus mi perdon!)  
se m' el quisesse como soia,  
ja 'gora, amigas, migo seria.  
Fez-m' el chorar muyto dos olhos meus  
con gran pesar que m' oje fez prender, 455  
15 quand' eu dixi: „Outro m' o [o]uvira dizer!“  
Ay mhas amigas, se mi valha Deus!  
se m' el quisesse como soia,  
ja 'gora, amigas, migo seria.

I. V 350. — 4 *hunha* — 8 Minha restituição do verso que falta no codice é conjectural — 10 e 16 *ds* — 11 *comg* — 12 falta — 13 *chorar* — 14 *p'nder* — 15 *quãdeu dixi outro mo uuyra dizer*. Com leve emenda, poderemos ler tambem: *Quant' eu dixi outro m' ouvira dizer!* — 17 *soia* e o resto do estribilho faltam.

II. 444. *onde* (< *ünde*; cf. *ende*, v. 24) = de onde, de que, de quem; refere-se a pessoas e coisas.

448. *é cobrado de* = está curado, restabelecido, livre de (cf. CD, v. 2322).

451. *mas*, por *mhas*, assim como *ma* por *mha*, são fórmulas raras.

456. Não é impossível que a fórmula moderna *ouvira* (em vez de *oira*; cf. v. 36) fosse introduzida no texto por um copista. Vid. v. 891 e 995. O emprego dêste tempo para exprimir um desejo é tão commum como o do subj. imperf.: cf. v. 414; 418.

### 24.

Amigas, que Deus vos valha! 460  
quando vêer meu amigo,  
falade sempr' ùas outras,  
en quant' el falar con migo;

5 ca muytas cousas diremos  
que ante vós non diremos. 465

Sey eu que por falar migo  
chegará el muy coytdo,  
e vós ide-vos chegando  
10 lá todas per ess' estrado;  
ca muytas cousas diremos 470  
que ante vós non diremos.

I. V 352. — 1 *u9 (q)* — 2 *ueher* — 3 *semprunhas* — 4 *comigo* — 12 falta.

II. 461. *vēér*: a 1ª sing. perf. *vin* (v. 444), a 3ª *vēo* (rima com *sēo* < *sīnum*, *chēo* e *alhēo* V 923, 18; 1143, 1) e o latim provam que, na lingua antiga, tambem o *e* átono de fórmās como a presente era nasal, ainda que os codices não marquem essa nasalidade. Provavelmente, ella se perdeu mais cedo nas syllabas átonas; porem quando? Ulteriormente, *veér* deu *viér*. Cf. v. 540; 700.

462. *ũas outras*, pronome reciproco.

467. *coytdo por* = afflicto por, com saudade de, desejoso de.

25.

Morr' o meu amigo d' amor,  
e eu non vo-lh' o creo ben,  
e el mi diz logo por en  
ca verrá morrer u eu fôr;  
5 e a mí praz de coraçõ 475  
por veer se morre, se non.

Enviou-m' el assí dizer:  
ten el por mesura de mí  
que o leyxe morrer aquí 480  
10 e o veja, quando morrer;  
e a mí praz de coraçõ  
por veer se morre, se non.

Mays nunca ja crea molher  
que por ela morren assí 485  
15 (ca nunca eu ess' e tal vi),  
e el moyra, se lhi prouguer;  
e a mí praz de coraçõ  
por veer se morre, se non.

I. V 353. — 5 e a *mí] camí* (ca tambem nos v. 11 e 17). Lendo-se *ca mí*, faltaria uma syllaba ao verso; *ca a mí* não formaria sentido nas estrophes 1ª e 2ª — 6 *moire* — 8 *q̄ el premesura demí*. A alteraçãõ do texto não é tão grande como parece: *q* acha-se bastantes vezes escrito por *tr*, d'ahi *tē* podia-se

bem confundir com  $\bar{q}$ ; *pre* será devido a ter o copista mal interpretado a abreviatura de *por*; *mi* é aqui exigido pela rima, pelo que também introduzi essa mesma forma nos v. 11 e 17, onde o codice igualmente tem *mī* — 9 *leixafse*; cf. veja no v. 10 — 11—12 *camī praz.* (o resto do estribilho falta) — 17—18 *camī p̄z.* (o resto do estribilho falta).

II. 473. *vo(s)* é dativo ético. A queda do *s* ou *r* finais antes de *lhe* ou *lhes* é mais rara do que antes de *lo*, *la* etc. (cf. v. 129).

475. O futuro e o condicional de *vür* (= *vir*) são *verrey* e *verria* (cf. *terrey*, v. 422). Vid. v. 546. Assim também de *avür*: *averrey* (v. 784).

476. *praz mi por veer* = agrada-me ver, gosto de ver.

487. *prouguér* (< \**placuërit*), subj. fut. de *prazer*; o perf. é *prougue* (v. 1011).

## 26.

Disse, amigas, don J[o]an Garcia 490  
que, por mi non pesar, non morria.  
Mal baratou, porque o dizia,  
ca por esto [o] faço morrer por mí;  
5 e vistes vós o que s' enfengia:  
demo lev' o conselho que á de sí! 495

El disse ja que por mí trovava,  
ar enmentou-me, quando lidava.  
Seu dano fez que se non calava,  
10 ca por esto o faço morrer por mí;  
sabedes vós o que se gabava: 500  
demo lev' o conselho que á de sí!

El andou por mí muyto trovando  
e, quant' avia, por mí o dando  
15 e nas lides me ja enmentando,  
e por esto o faço morrer por mí, 505  
pero se muyto andava gabando:  
demo lev' o conselho que á de sí!

I. V 354. — 1 *Difsey*. Deveremos, por ventura, ler *Diss'*, *ay amigas, don Jan Garcia?* Veja-se v. 586 — 4 *estó faç o* — 8 *en mē toume* — 10 *fazo* — 12 *que á de sí* falta — 12 e 18 *conselho*] *ofselho*. Confundiu-se a sigla *g* com o 13 *El andou Mon*] *C landou* — 15 *en mētando*.

II. 492. *baratar mal* = fazer maus negocios, tratar mal de seus interesses.

495. *demo leve* . . ., periphraze muito usada para designar uma quantidade minima: = não sabe nada aconselhar-se a si, não tem nenhum juizo.

497. *enmentar* = mencionar; *lidar* = pelejar, *lide* (v. 504) = peleja.

## 27.

Fostes, amig', oje vencer  
na voda en bafordar ben  
todo-los outros, e praz-m' en; 510  
ar direy-vos outro prazer:  
5 alevad' o parecer da voda;  
per bõa fe, eu mh-alevo toda.

E, poy-los venceades assí,  
nunca devian a lançar 515  
vosç', amigo, nen bafordar;  
10 ar falemos logo de mí:  
alevad' o parecer da voda;  
per bõa fe, eu mh-alevo toda.

E muyto mi praz do que sey, 520  
que vosso bon prez verdad' é,  
15 meu amigo, e, per bõa fe,  
outro gran prazer vos direy:  
alevad' o parecer da voda;  
per bõa fe, eu mh-alevo toda. 525

A toda-las donas pesou,  
20 quando me viron sigo estar,  
e punharon de s' afeytar;  
mays praza-vos de como eu vou:  
alevad' o parecer da voda; 530  
per bõa fe, eu mh-alevo toda.

I. V 355. — 2 e 3 estão escritos numa linha só — 2 *en Mon] eu* — 6 *boa* — *mha leuo* — 7 *poylus* — 8 *lanzar* — 10 *loguo* — 11 e 12 *aleua do pare* (o resto do estribilho falta) — 14 *p'z* — 15 *boā* — 17 e 18 *aleua do pa.* (o resto do estribilho falta) — 20 *viron] ui cō* — 22 *eu (?) en* — 23 e 24 *aleua* (o resto falta).

II. 508. *Fostes vencer* = vencestes: cf. v. 415.

509. *voda* (a graphia moderna *boda* é baseada na pronuncia do Norte de Portugal e em etymologias erroneas: cf. Bluteau, *Elucidario*, e ainda Cortesão, *Add.*) parece ter aqui o sentido mais geral de „festa, jogos festivaes.“

*bafordar* = jogar da lança (cf. *Elucid.*, s. v. *Bafordar* e *Bufurdio*).

510. *praz mi de* = *agrada me*; cf. v. 476 e *pesa mi de*, v. 315.

512. *alevar* ou *levar* (v. 1014) = levantar; *parecer* = semblante, rosto.

528. *punhar* (< *pugnare*) *de* = tratar de, esforçar-se por.

*afeytar* = enfeitar.

## 28.

Chus mi tarda, mhas donas, meu amigo  
 que el migo posera,  
 e crece-m' end' ãa coyta tan fera  
 que non ey o cor migo, 535  
 5 e jurey ja que, atá que o visse,  
 que nunca ren dormisse.

Quand' el ouv' a fazer a romaria,  
 pôs-m' un dia talhado  
 que vëesse, e non ven, mal pecado! 540  
 10 Oje se comprę o dia,  
 e jurey ja que, atá que o visse,  
 que nunca ren dormisse.

Aquel dia que foy de mí partido, 545  
 el mi jurou chorando  
 15 que verria, e pôs-mi praz' e quando:  
 ja o praz' é saído,  
 e jurey ja que, atá que o visse,  
 que nunca ren dormisse.

I. V 356. — 1 e 2 estão numa só linha, bem como 3 e 4 — 3 *ecreze mendunha* — 5 *e jurey] cuirey* — 6 *ren Mon] ten* — 7 *romaria Mon] tomaria* — 9 *que vëesse e (?)] q̄uyfse* está no fim da linha precedente. O êrro do copista se explicaria por terminar um dos versos do estribilho em *visse*. Mas seria igualmente admissível a emenda *que o visse, e* — 10 *oiefse cõ p'o dia* está no fim da linha precedente — 11 *cuirey ia q̄ ata* (o resto do estribilho falta) — 15 *q̄uerria* está no fim da linha precedente — *epoysmi pze* — 17 *cuirey ia ata*. (o resto falta).

II. 532. *chus*, por *mais*, é raro nos Canc.

533. *posera* = tinha combinado, fixado.

534. *crece* = nasce; *crecer* se conjuga como *guarecer* (v. 184).

535. *cór* = conhecimento de si. D'ahi *acordar-se* = tornar a si V 432, 4; *acordado* = com conhecimento de si CM 83, 11; *desacordado* = sem sentidos V 489, 10.

536—37. *jurar que* com o subj.: é construção muito commum.

*atá* (= até): é assim que se deve accentuar, pois se encontra também *ta*, por ex. V 901, 14 e 21, e *atá* rima com *ja* e *alá* CM 208, 5.

538. *aver a* = ter de.

539. = combinou comigo, indicou-me um dia certo.

540. *mal pecado* = por desgraça. Cf. v. 46.

541. *comprir* = encher, cumprir, vencer-se.

544. *foy partido* = *se partiu*. Cf. *foy nada*, v. 425.

## 29.

Cada que ven o meu amig' aquí, 550  
 diz-m', ay amigas! que perd' o [seu] sen  
 por mí, e diz que morre por meu ben;  
 mays eu ben cuydo que non est assí;  
 5 ca nunca lh' eu vejo morte prender,  
 nẽ-no ar vejo nunca ẽsandecer. 555

El chora muyto e filha-s' a jurar  
 que é sandeu e quer-me fazer fis  
 que por mí morr', e, poys morrer non quis,  
 10 muy ben sey eu que á ele vagar:  
 ca nunca lh' eu vejo morte prender, 560  
 nẽ-no ar vejo nunca ẽsandecer.

Ora vejamos o que nos dirá,  
 poys vẽer viv' e poys sandeu non for!  
 15 Ar direy-lh' eu: „Non morrestes d' amor!“  
 Mays ben se quite de meu preyto ja: 565  
 ca nunca lh' eu vejo morte prender,  
 nẽ-no ar vejo nunca ẽsandecer.

E ja mays nunca mi fará creer  
 20 que por mí morre, ergo se morrer.

I. V 357. — 3 *pormi* está no fim da linha precedente — 6 *ne no* — 12 falta — 13 *ueia mus* — 14 *ueher* — 17 *ca nunca lhi ueio morte p̄der*; cf. os v. 5 e 11 — 18 falta.

II. 550. *cada que* = cada vez que.

556. *filhar-se a* = pôr-se a.

557. *fazer fis* = convencer; *fis* = convencido, certo: palavra tirada do antigo francez ou provençal.

559. *á vagar* = não tem pressa.

565. *quitar-se* = tirar-se, livrar-se. O sentido da phrase será „evite minha conversa“? ou „defenda-se de minha censura“?

569. *ergo* = excepto.

## 30.

Per bõa fe, meu amigo, 570  
 muy ben sey eu que m' ouvestes  
 grand' amor e estevestes  
 muy gran sazõ ben con migo;  
 5 mays vede-lo que vos digo:  
 ja çafou! 575

Os grandes · nossos amores,  
 que mí e vós sempr' ouvemos,  
 nunca lhi cima fizemos  
 10 como Brancafrol e Flores;  
 mays tempo de jogadores 580  
   ja çafou!

Ja eu faley en folia  
 con vosqu' [e] en gran cordura,  
 15 e en sen e en loucura,  
 quanto durava o dia; 585  
 mays esto, Joan Garcia,  
   ja çafou!

E d' essa folia toda  
 20   ja çafou!  
 Ja çafu[u] de pan de voda, 590  
   ja çafou!

**I. V 358.** — Os versos 1 a 5 estão distribuidos por 4 linhas, acabando a 1ª com *mui bê*, a 2ª com *grandamor*, e a 3ª com *bem* — 1 *boa* — 3 *esteuedes* — 4 *comigo* — 7 *uofsy* — 10 *coma* — 17 *esto, Joan Garcia*] *esta hi don Jan g'cia*. Ou poderemos ler *est', ay don Jan Garcia?* Veja-se v. 490 — 19 Ou *Ed essa?* — 20 *zafou* — 21 *çafode*. Talvez *çafou o?*

**II.** 575. *çafar* (graphia moderna *safar*, hesp. *zafar*) aqui = acabar.

577. *mi e vós na função* de sujeito: vid. v. 106.

578. *lhi* plural, como V 685, 24; B 14, 28. Porém *lhis* v. 593.

*fazer cima a* = dar fim a: cf. V 1142, 10 *dar cima a* = levar a cabo;

CM 264, 8 *dar maa cima* = dar mau fim.

579. *Brancafrol e Flores*, amantes celebres mencionados tambem por D. Denis: cf. CD, nota relativa ao v. 699, e A II, pag. 413.

588. A respeito da fórma problematica *ed* (= e), veja-se meu artigo „*Zu Text und Interpret. des Canc. da Aj.*“, pag. 374.

### 31.

Estas donzelas que aquí demandan  
 os seus amigos que lhis façan ben,  
 querrey, amigas, saber ãa ren:  
 que [é] aquelo que lh' e[le]s demandan? 595  
 5 Ca un amigo que eu sempr' amey  
 pediu-mi cinta, e ja lh' a er dey;  
 mays eles cuydo que al lhis demandan.

- O meu seria perdudo con migo  
 por sempr', amigas, se mi pediss' al; 600  
 10 mays pedir cinta non é nulho mal,  
 e por aquesto non se perdeu migo;  
 mays, se m' el outra demanda fezesse,  
 Deus me cofonda, se lh' eu cinta desse!  
 e perder-s'ia ja sempre [con] migo. 605
- 15 May-la donzela que muyt' á servida  
 o seu amigo, (esto lh' é mester)  
 dé-lhi sa cinta, se lhi dar quiser,  
 se entender que a muyto á servida;  
 mays, se x' el quer outro preyto mayor, 610  
 20 maldita seja quen lh' amiga for  
 e quen se d' el tener por [ben] servida!
- E de tal preyto, non sey end' eu ren;  
 mays, se o ela por amigo ten,  
 non lhi trag' el lealdade comprida. 615

I. V 359. — 1 A estrophe ganharia em clareza, se lêssemos *As* (ou *Das*) *donzelas a que*. Porem esta consideração não me parece sufficiente para mudarmos o texto — 3 *hunha* — 4 Tambem se pôde emendar assim: *que [será] aquelo que lhes demandan* — 6 *erdey* — 7 *alhis*; cf. v. 112 — 8 *comigo* — 10 *nulho(?)* *nulha* — 13 *ds* — 14 Tambem se pôde supprir a syllaba que falta ao verso, lendo *e perder-s'ia [el]* — 15 *donçela* — *f'uído* — 20 *maldica* — 21 *Ou e quen se d' ele tener por servida?* — 22 *p'yto* — 24 *pp'ida*.

II. 594. *querrey saber* se diz em lugar de *quero saber*, para indicar que a acção expressa pelo infinitivo *saber* pertence ao futuro. Esta attracção do tempo é bastante commum nos Canc.

595. *lh'* plural, como nas fórmas *lh'o* (V 538, 10; 627, 4; B 335, 13) e *lh'a* (B 200, 28; 252, 18), ainda hoje usuaes. Cf. v. 578.

597. *ér* = *ar*: cf. v. 81.

606. *á servida*: é de regra a concordancia do participio passado com o objecto directo; cf. v. 609.

615. *trager* = *ter*, *guardar*.

*comprido* = *perfeito*.

### 32.

- Fez meu amigo gran pesar a mí,  
 e, pero m' el fez tamanho pesar,  
 fezestes-me-lh', amigas, perdõar,  
 e chegou oj', e dixi-lh' eu assí:  
 5 «Viide ja, ca ja vos perdõey; 620  
 mays pero nunca vos ja ben querrey.»

Perdōey-lh' eu, mays non ja con sabor  
 que [eu] ouvesse de lhi ben fazer;  
 e el quis oj' os seus olhos merger,  
 10 e dixi-lh' eu: «Olhos de traedor, 625  
 viide ja, ca ja vos perdōey;  
 mays pero nunca vos ja ben querrey.»

Este perdon foy de guisa, de pran,  
 que ja mays nunca mig' ouvess' amor,  
 15 e non ousava vīir con pavor; 630  
 e dixi-lh' eu: «Ay cabeça de can!  
 viide ja, ca ja vos perdōey;  
 mays pero nunca vos ja ben querrey.»

I. V 360. — 3 *perdoar* — 5 *minde* — *perdoey* — 7 *Perdoey* — 8 *eu* antes de *ou* podia ser omitido facilmente — 11 *minde* — *pdoey* — 12 falta — 14 *nūcamigouue fsamor* — 15 *uijr.* Podia-se ler tambem *ousav' a vīir* — 17 *uijde* — *pdoi.* — 18 falta.

II. 620. *vīide* < *vēide* < *venīte*, como *vīir* (v. 630) < *vēir* < *venīre*; *vīide* deu depois *vīide* > *vīnde*, ao passo que *vīir*, com perda da nasalção, > *vir*.

621. *pero* = nem por isso. Em locuções como a presente é que *pero* (bem como o moderno *porem*) adquiriu sua força adversativa.

624. *merger* = levantar: cf. C. Michaëlis na *ZfRPh* XXV, pag. 673, e V 1047, 5; CM 38, 11; *merjudo* = levantado, CM 31, 5; 47, 4; V 1039, 20 (o codice tem *merpago*). Porem *merger* = submergir CM 142, 8; 366, 9; 371, 8.

### 33.

Fez meu amigo, amigas, seu cantar,  
 per bõa fe, en muy bõa razon 635  
 e sen enfinta, e fez-lhi bon son;  
 e ùa dona lh' o quiso filhar;  
 5 mays sey eu ben por quen s' o cantar fez,  
 e o cantar ja valria ùa vez.

Tanto que lh' eu este cantar oí, 640  
 logo lh' eu foy na cima da razon  
 por que foy feyt', e ben sey por que non;  
 10 e ùa dona o quer pera sí;  
 mays sey eu ben por quen s' o cantar fez,  
 e o cantar ja valria ùa vez. 645

Ë-no cantar muy ben entendí eu  
 como foy feyt', e entendí por quen (?),  
 15 e o cantar é guardado muy ben:  
 e ùa [dona] o teve por seu;  
 mays sey eu ben por quen s' o cantar fez, 650  
 e o cantar ja valria ùa vez.

**I. V 361.** — 2 *boa* — *boa raçon* — 4 *hunha* — 6 *ual rria hunha* — 8 *çuna da raço* — 9 *pr quē* — *po' q̄ no* — 10 *huā* — 12 *falta* — 13 *E no* — 14 *como foy feyte bē como po' bē* — 15 *ēgrdado* — 16 *huā o reue* — 17 *may soy eu.* (o resto do estribilho falta).

**II.** 635 e 636. *razon* é o texto ou assumpto, *son* a melodia da cantiga.

636. *enfinta* parece ser aqui = fingimento. Cf. **CD**, no Glossario.

637. *quiso* 3ª sing. perf., fórma menos usada que *quis*.

639. *valrey* e *valria*, futuro e condicional de *valer*. Fórmulas recompostas (cf. v. 422) se encontram **V** 655, 3: *valeredes*; **B** 26, 15: *valerá*.

641. *foy na cima de*, aqui evidentemente = descobri, comprehendi. Cf. v. 578.

### 34.

„Foy-s' ora d' aquí sanhud[o],  
 amiga, o voss' amigo.“  
 „„Amiga, perdud' é migo,  
 e, pero migu' é perdido, 655  
 ã o traedor conhoçudo  
     acá verrá,  
     cá verrá,  
     acá verrá.““  
 „Amiga, desemparado 660  
 10 era de vós e morria.“  
 „„Sodes, amiga, sandia:  
 non foy en[d' el] muy coytdo;  
 mays ele, mao seu grado,  
     acá verrá, 665  
 15      cá verrá,  
     acá verrá.““  
 „Amiga, con lealdade,  
 dizen que anda morrendo.“  
 „„Vó-lo andades dizendo, 670  
 10 amiga, est' é verdade;  
 may-lo que chufan Guilhade  
     acá verrá,  
     cá verrá,  
     acá verrá.““ 675

I. V 369. — O copista, por engano, dividiu a 2ª estrophe, bem como a 3ª, em duas, repetindo depois da 3ª linha o principio do estribillo: *aca uerra*. na 2ª estrophe, e *aca*. na 3ª — 1 e 2 *fanhuda | miga* — 4 *migoie* (em vez de *migue* ou *migo e*, isto é *migo é*) — 6 *aea* — 7 *ea* — 8 *aea* — 9 *defengado* — 10 *emorrera* — 11 *amiga] muuga* — 12 *foy end' el] fogueu*. Ou *foy ele?* — 14—16 e 22—24 *aca uerra. ca uerra*. numa só linha; o resto falta — 21 *gaylhade*.

II. 662. *sodes* (> *sois*) deve a origem á analogia de *somos*. É, provavelmente, transformação de *sedes*, que se encontra (V 306, 8; 433, 9; 472, 15; 689, 21 e 24; B 436, 1) ao lado de *seedes* (< *sedētis*) V 1190, 2. A 1ª plur. *semos* só V 1149, 5.

672. *chufar* = chamar (injuriosamente).

### 35.

Ay amigas! perdud' an conhecer  
 quantos trobadores no reyno son  
 de Portugal: ja non an coraçon  
 de dizer ben que soian dizer  
 5 [de vós] e sol non falan en amor, 680  
 e al fazen, de que m' ar é peor:  
 non queren ja loar bon parecer.

Eles, amigas, perderon sabor  
 de vos veeren; ar direy-vos al:  
 10 os trobadores ja van pera mal; 685  
 non á i tal que ja servha senhor  
 nen [que] sol trobe por ña molher:  
 maldita sej' a que nunca disser  
 a quen non troba que é trobador!

15 Mays, amigas, conselho á d' aver 690  
 dona que prez e parecer amar:  
 atender temp[o] e non se queyxa  
 e leyxa ja a vó-lo tempo perder;  
 ca ben cuyd' eu que cedo verrá alguen  
 20 que se paga da que parece ben, 695  
 e veeredes ced' amor valer.

E os que ja desemparados son  
 de vos servir, sabud' é quaes son:  
 leyxe-os Deus maa mor[te] prender!

I. V 370. — 2 *quantus trohadores* — 5 *de vós* não são palavras rigorosamente indispensaveis; mas explicar-se-ia que ellas cahissem no principio da linha, começando a seguinte por *e*, e as duas precedentes por *de* — 8 *pedea* — 11 *q'* — 12 *huā* — 13 *maldita seja Mon] maldica sela* — 23 *deuo* — *quaes son Mon] q' es sou* — 24 *ās*.

- II. 676. *conhocer* = conhecimento, entendimento.  
 678. *coraçõ* = vontade.  
 679. *ben*: é muito commum a falta do artigo antes dum substantivo determinado por clausula relativa.  
 681. *de que m' é peor* = que eu lastimo mais.  
 686. *á i* = *ha*.  
*servha* (< *serviat*) é a fôrma normal, nos Canc., do subj. pres. de *servir*.  
 690. *conselho* = remedio.  
 697. *son deseparados de* = estão livres de, renunciaram a.

## 36.

	Vêestes, amigas, rogar	700
	que fale con meu amigo	
	e que o avenha migo,	
	mays quero-m' eu d' ele quitar;	
5	ca, se con el algũa ren falar,	
	quant' eu falar con cabeça de can,	705
	logo o todos saberán.	
	Cabeça de can perdudo	
	é, poys non á lealdad' e	
10	con outra fala en Guilhade,	
	e traedor conhuçudo;	710
	e por est', amigas, [sey que] tudo	
	quant' eu falar con cabeça de can,	
	logo o todos saberán.	
15	E, se lh' eu mhas dõas desse,	
	amigas, como soia,	715
	a todo-lo el diria	
	e al, quanto m' el dissesse,	
	e fala, se a con el fezesse:	
20	quant' eu falar con cabeça de can,	
	logo o todos saberán.	720

I. V 371. — 1 <sup>h</sup>*Vêestes* — 5 *algunha* — 7 *todas*; veja-se v. 17 — 9 *epoys* — 10 *out'* — 11 *cõhuçudi* — 12 *estamiga estudo*. Se fosse licito inverter a ordem de algumas linhas, obteriamos uma lição melhor dos v. 8 a 12: *E, poys non á lealdade | cabeça de can perdudo | e traedor conhuçudo, | con outra fala en Guilhade; | e por est', amiga[s, fis] estade*: — 13 *cõ ca*. (o resto do estribilho falta) — 15 *doas* — 18 *eal quantou el*. Ou leremos *e quant' eu ou el?* — 20—21 *quanteu falar*. (o resto do estribilho falta).

II. 705. *cabeça de can*: cf. v. 631.

710. *conhuçudo* por *conhoçudo*; a mesma assimilação vocalica se encontra

em outras palavras: *fremusura* V 668, 18; B 232<sup>bis</sup>, 10; *curdura* V 690, 1; *acustumado* V 1094, 1.

711. *tudo*: vid. v. 42.

### Tenções.

#### 37.

„Lourenço jograr, ás muy gran sabor  
de citolares, ar queres cantar,  
des i ar filhas-te log' a trobar  
e tées-t' ora ja por trobador;  
5 e por tod' esto ùa ren ti direy: 725  
Deus me cofonda. se oj' eu i sey  
d' estes mesteres qual fazes melhor!“

„„Joan Garcia, são sabedor  
de meus mesteres sempre deantar,  
10 e vós andades por mh-os desloar; 730  
pero non sodes tan desloador  
que con verdade possades dizer  
que meus mesteres non sey ben fazer,  
mays vós non sodes i conhocedor.““

15 „Lourenço, vejo-t' agora queyxa: 735  
po-la verdade que quero dizer  
metes-me ja por de mal conhocer;  
mays eu non quero tigo pelejar,  
e teus mesteres conhocer-t'os-ey,  
20 e dos mesteres verdade direy: 740  
ess' e[s] que foy con os lobos arar!“

„„Joan Garcia, no vosso trobar  
acharedes muyto que correger,  
e leyxade mí que sey ben fazer  
25 estes mesteres que fuy começar. 745  
Ca no vosso trobar sey-m' eu com' é:  
i á de correger, per bõa fe,  
mays que nos meus, en que m' ides travar.“ “

„Ves, Lourenç[o], ora m' assanharey,  
30 poys mal i entenças, e ti farey 750  
o citolon na cabeça quebrar!“

„Joan Garcia, (se Deus mi perdon!)  
muy gran verdade digu' eu na tençon,  
e vós fazed' o que vos semelhar.“

I. V 1104. — 1 e 15 *Lourenzo* — 4 *eteestora* — 5 *hunha* — 7 *mesteres* Mich.] *maestres* — 8, 22 e 32 *g'çia* — 8 *soo* — 13 está escrito em duas linhas, acabando a 1ª com *mest'es* — 21 *efse q̄ foy*, devido provavelmente á inadvertencia de um copista a quem parecia errado *efses que foy*. Mich. leu *ess'é que foi* — 25 *comezar* — 27 *boā* — 28 *t'uar* — 29 *Ves lourēzora*. Hesito entre a lição acima, adoptada por Mich., e *Ves Lourenç', ora [ti] — 30 ti] todo*; Mich.: *te*. Poderíamos conservar *todo*, cancellando a letra *i* depois de *mal* e lendo *t' o* no principio da linha seguinte — 31 *cabe ca* — 32 *des*.

II. 721. *jograr* (< *joculare*, provavelmente por intermedio do provençal) era „o villão que cantava e poetava“; *segrér* (< prov. *segrier*, cf. v. 788), „o escudeiro que cavalgava de côrte em côrte, aceitando paga da sua arte“ (C. Michaëlis; cf. A II, pag. 454, nota 2ª).

722. *citolar* = tocar a citola (especie de guitarra: cf. A II, pag. 640).

725. *ti* (< *tibi*), fôrma átona com função de dativo; cf. *mi* v. 2.

729. *deantar* (os *mesteres*): com o mesmo sentido usam-se *levar a deante* B 441, 27, e *avantar* V 576, 10; 882, 3.

735. *vejo-te queyjar*, em vez de *vejo-te queyjar-te*: sendo o mesmo pronome pessoal objecto de um verbo e um infinitivo regido por este, não se pôe nunca duas vezes. — *Veer* é aqui synonymo de *oir*, o que não é raro: cf. CD, v. 1309 e 1418 (onde Lang, apesar de a medida o vedar, trocou *vi* por *oi*).

736. *po-la* = *por la*, ao passo que *pe-la* = *per la* (cf. v. 70). Encontra-se tambem *pa-la* = *par la* B 380, 15, *pa-lo* CM 108, 2; pag. 569, 7.

737. *meter por* = considerar como.

741. *ir arar con os lobos*, locução proverbial que, segundo parece, quer dizer „agir tolamente, fazer o que nunca pôde dar bom resultado“. Tem sentido semelhante *semēar o sal* V 502, 7; 620, 22.

748. *travar en* = criticar, atacar.

750. *entençar* = fazer *tençon*.

751. *citolon*, augmentativo de *citola*: vid. v. 722.

754. *semelhar* = parecer.

### 38.

„Muyto te vejo, Lourenço, queyjar, 755  
po-la cevada e po-lo beber,  
que t' o non mando dar a teu prazer;  
mays eu t' o quero fazer melhorar:  
5 poys que t' agora citolar oí  
e cantar, mando que t' o den assí 760  
ben como o tu sabes merecer.“

- „Joan Garcia, se vos en pesar  
de que me queyx[e] en vosso poder,  
10 o melhor que podedes i fazer:  
non mi mandedes a cevada dar 765  
mal nẽ-no vïo, que mi non dan i  
tan ben com[o m'] eu sempre merecí;  
ca vos seria grave de fazer.“
- 15 „Lourenço, a min grave non será  
de te pagar tanto que mi quiser: 770  
poys ante mí fezisti teu mester,  
muy ben entendo e ben vejo ja  
como te pagu', e logo o mandarey  
20 pagar a [un] gran vilão que ey,  
se un bon pao na mão tever.“ 775
- „Joan Garcia, tal paga achará  
en vós o jograr, quand' a vós vëer;  
mays outra que[rrá quen] mester fezer  
25 qual m' eu entendo, e muy ben fará  
que panos ou algo merecerey; 780  
e vossa paga bẽ-na leyxarey,  
e pagad' [end'] outro jograr qual quer!“
- „Poys, Lourenço, cala-t' e calar-m'ey,  
30 e toda via tigo mh-averrey,  
e do meu filha quanto chi m' eu der!“ 785
- „Joan Garcia, non vos filharey  
algo, e muy ben vós citolarey,  
[e cantarey ben com' outro segrer].“

I. V 1105. — 1 e 29 *lourenzo* — 6 *ecantar* está no fim da linha anterior — 8, 22 e 32 *g'cia* — *en Mich] eu* — 9—10 A lição acima é de Mich.; V tem *qixen* e *melh9*. Poderíamos ler também *de que me queyx', é en vosso poder | o melhor* etc. — 12 *neno uinho* — 13 *comeu sempr*; Mich *com'eu o sempre* — 15 *Lourenzo* — 17 Mich. colloca a virgula depois de *muy ben*, o que não está de accôrdo com o fim da estrophe — 20 *un Mich* — *uilaõ* — 21 *maõ* — 23 *ueher* — 24—25 *mays outr' q mest' fezer | q meu entenda mui bẽ fara*; Mich *mais outren a quen meu mester fezer, | que me entenda, mui ben me fará* (o que só me parece aceitavel se substituirmos *quen, me entenda* e *mui* por *que, m' entenda* e *muito*). Proponho ainda est'outra emenda: *mays outr' a que eu meu mester fezer | entenderá (e muy ben i fará)* — 27 *bena* — 28 *epagadoutro*; Mich *e pagad'a outro*. Explica-se facilmente a omissão de *ẽd* depois de *ad* — 30 *mho au'ey*, o que não satisfaz nem o sentido nem a medida do verso — 33 *algue* — 34 *e conhofco mui bẽ trobar | am' far don lourenzo chufar*; Mich *e conhofco-me mui ben a trobar*. |

„A mofar, Don Lourenç', e a chufar.“ Parece-me mais provavel que tenhamos ahí dois octosyllabos<sup>1)</sup>, pertencentes a outra cantiga hoje perdida, e que vieram a substituir o verso final da nossa. As regras metricas pedem um decassyllabo que rime em *ér*; se não fosse vedada a repetição da mesma palavra na rima, poderíamos ler: *e conhosco muy ben o meu mester*.

II. 756. *cevada e beber*, i. e. pão e vinho (v. 766); cf. A II, pag. 641.

765—68. Parece que o verdadeiro sentido deve ser: „Não me mandeis dar nem pão nem vinho, pois vos seria difficil dar-me quanto mereço.“ *Grave* = difficil se encontra tambem v. 1104.

773. *pagu'* = *pague*. O emprêgo do subjunctivo como no v. 404.

779—80. *fará* (o sujeito é *qual*) *que* = este meu mester fará com que. *panos ou algo* = roupa ou dinheiro.

784. *toda via* = sempre.

785. *filha* é imperativo.

788. *outro* é empregado como no v. 423.

### Cantigas d' escarnho e de maldizer.

#### 39.

Lourenço, poys te quitas de rascar  
e desemparas o teu citolon, 790  
rogo-te que nunca digas meu son,  
e ja mays nunca mi farás pesar;  
5 ca per trobar queres ja guarecer,  
e farás-m' ora desejos perder  
do trobador que trobou do Vincal (?). 795

Ora cuyd' eu [a] cobrar o dormir,  
que perdí sempr', e cada que te vi  
10 rascar no cep' e tanger, non dormí;  
mays, poy-lo queres ja de tí partir,  
poys guarecer [ja queres] per trobar, 800  
Lourenço, nunca irás a logar  
u tu non faças as gentes riir.

15 E ves, Lourenço, (se Deus mi perdon!)  
poys que mi tolhes do cepo pavor  
e do rascar, farey-t' eu sempr' amor, 805  
e tenho que farey muy gran razon;

1) Sua fôrma primitiva serà *e conhosco muy ben trobar | e mofar, Lourenç', e chufar?* ou, por ventura, *e con vosco meu bon trobar | me faz don Lourenço chufar?* Na primeira hypothese, estes versos poderiam ser de Guilhade; na segunda, pertenceriam ao proprio Lourenço.

e direy-ti qual amor t' eu farey:  
 20 ja mays nunca teu cantar oirey  
 que eu non rija muy de coraçõn.

Ca ves, Lourenço, muyto mal prendí 810  
 de teu rascar e do cep'e de tí;  
 mays, poys t' en quitas, tudo ti perdon.

**I. V 1106.** — 1 *Lourenzo* — 5 *laguarecer* — 7 *do uincal* — 8 *trobar e dormir* — 10 *enõ dormir* está no principio da linha seguinte — 11 *ptir* — 12 *guarezer*; minha restituição do texto é conjectural — 13 e 22 *lourenzo* — 15 *E eues* — *ds* — 16 *çepe* — 17 *ede cantar*; cf. 20 — 22 *ap̄ndy* — 23 *iafcar*.

**II.** 789 e 798. *rascar no cepo*, expressão desdenhosa por *tanger a citola*.  
 793. *guarecer per* = manter-se com, viver de.

795. Allude-se aqui, evidentemente, a um personagem notorio como mau trovador. Supponho ser o *Vincal* nome geographico, que se derivaria naturalmente do lat. *vinca* (d'onde *avenca*; cf. *vengar* e *menguar* ao lado de *vingar* e *minguar*).

796. *cuydar* (= *crer*) rege infinitivo com a preposição *a* ou sem ella.  
*cobrar* = recuperar.

809. *rija* (< *rīdeam*) está de accôrdo com *veja* e *seja*; mas não se encontra, que eu saiba, em nenhum outro lugar.

812. *perdon*: a fórma normal, na lingua dos Canc., para a 1ª sing. ind. pr. de *perdōar* devia ser *perdōo* (< *perdono*; a moderna *perdōo* é analogica), d'onde proviria *perdon*, quer por contracção (cf. o moderno *bom* < *bōo*) ou por analoiga de *son*, existente ao lado de *sōo* (v. 379).

#### 40.

Ora quer Lourenço guarir,  
 poys que se quita de rascar,  
 e ja guarriã, a meu cuydar, 815  
 se ora ouvesse que vestir;  
 5 [may-las gentes non lhi dan ren,]  
 e ja nulh' ome non se ten  
 por devedor de o ferir.  
 E, se se quisesse partir, 820  
 como se partiu do rascar,  
 10 d' un pouco que á de trobar,  
 poderia muy ben sair  
 de todo por se quitar en  
 oj', e nõ-no ferrán por en 825  
 os que o non queren oir.

15 E seria conhocedor  
 de seu trobar, por non fazer  
 os outros errados seer,  
 e el guarria muy melhor 830  
 sen trobar e sen citolon,  
 20 poys perdeu a voz e o son,  
 por que o ferian peyor.

I. V 1107. — 1 *lourenzo* — 3 *se ia guariria* — 5 falta; minha restituição é puramente conjectural — 6 *nullome* — 7 *por* está no fim da linha anterior — 13 *ou no no* — 18 *mêlhor*.

II. 813. *guarir* aqui, segundo parece, = viver socegradamente.

815 e 825. Futuro de *guarir* e *ferir*: *guarrey* e *ferrey*; condicional: *guarria* e *ferria*. Fórmãs recompostas (cf. v. 422): *guarirá* V 829, 18; *ferirá* B 399, 19.

818—19. O sentido deve ser: „todos se julgam com o direito de dar pancada nelle.“

833. *por que* = por cuja causa.

#### 41.

Martin jograr, que gran cousa!  
 Ja sempre con vosco pousa 835  
 vossa molher!  
 Ve[e]des-m' andar morrendo,  
 5 e vós jazedes fodendo  
 vossa molher!  
 Do meu mal non vos doedes, 840  
 e moyr' eu, e vós fodedes  
 vossa molher!

I. V 1101.

II. 837. *Veedes*: cf. v. 63.

#### 42.

Martin jograr, ay dona Maria!  
 jeyta-se vosco ja cada dia,  
 e lazero-m' eu mal. 845  
 And'eu morrend' e morrendo sejo,  
 5 e el ten sempr'o cono sobejo,  
 e lazero-m' eu mal.  
 Da mha lazeyra pouco se sente:  
 fod'el bon con[o] e jaz caente, 850  
 e lazero-m' eu mal.

## I. V 1102.

II. 844. *jeftar* (tambem v. 1038) = *deyfar*, que nos Canc. já é a palavra mais usada.

845. *lazerar* = padecer, soffrer pena; *lazezra* (v. 849) = soffrimento, miseria.

850. *caente* (< *calentem*) > *queente* > *quente*. B 378, 1 *caentura* = febre (= hesp. *calentura*).

## 43.

Par Deus, Lourenço, muy desaguizadas  
 novas ói agor' aquí dizer:  
 mhas tenções quiseran desfazer  
 e que ar fossen per tí amparadas. 855  
 5 Joan Soarez foy; e di-lh' assí:  
 que louv' eu donas, mays nunca per mí,  
 mentr' eu viver, serán amas loadas.

E, se eu fosse u fôron escançadas  
 aquestas novas de que ti faley, 860  
 10 Lourenço (gran verdade ti direy),  
 toda-las novas fôran acaladas.  
 Mays min e tí poss' eu ben defender:  
 ca nunca eu donas mandey tecer,  
 nen lhis trobey nunca po-las maladas. 865

15 Cordas e cintas muytas ey eu dadas,  
 Lourenç', a donas, e elas a mí;  
 mays pero nunca con donas tecí,  
 nen trobey nunca por amas onradas.  
 Aas que me criaron, dar-lhis-ey . 870  
 20 sempr' en que vivan e vestí-las-ey,  
 e serán donas de mí sempr'amadas.

Lourenço, di-lhe que sempre trobey  
 por bõas donas e sempr' estranhey  
 os que trobavan por amas mamadas. 875

I. B 374. — 1 e 10 *Lourenco* — 3 *desfazer* Mich] *deffazer* — 4 e 6 *p* (Mich. leu erradamente *por*) — 8 *fo4* (Mich leu *foran*) — 12 *Mays a mī eati*; Mich *a mī e a ti*, sobrando ainda assim uma syllaba ao verso — 14 *polos* — 15 *e* Mich] *o* — 16 *Lourenca* — *mī* — 18 *onradas* — 19 *Mays q̄ me criarō*; Mich *As que me criarem*.

II. 856. *di* (< *dic*), imperat. de *dizer*.

857. *dona* corresponde ao medio alto allemão *frouwe* (= dama nobre).

859 e 862. *fôron* (< *fuërun*) é perfeito; *fôran* (< *fuërant*) é plusquam-perfeito, tendo aqui valor de condicional. Essas formas são ainda distintas na lingua dos trovadores, se bem que os copistas as confundam às vezes.

859. *escançar* aqui, evidentemente, = dar sahida a, divulgar. O vocabulo liga-se a *escançon*, *escanção* (cf. *Elucid.* e *Bluteau*). É a opinião de C. Michaëlis.

862. *acalar*, evidentemente, = fazer calar, reduzir ao silencio (assim C. Michaëlis). D'ahi foi derivado, segundo toda a probabilidade, o verbo *acalentar* (= *puellum in sinu consopire* *Bluteau*).

865. *malada* = criada: veja-se C. Michaëlis, *Randgl.* I, pag. 70.

869. Sobre *amas onradas* e os privilegios (*honras*) que se concediam às *amas* dos filhos de ricos-homens, vejam-se *Elucid.*, s. v. *Amadigo*, e C. Michaëlis, *Randgl.* I, pag. 22—24.

871. *sempr' en que* = enquanto.

872. A posição do sujeito *donas* dá emphase a esta palavra e força adversativa à conjunção *e*: = mas a quem amarei sempre, são damas nobres.

#### 44.

Don Foan disse que partir queria  
quanto lhi deron e o que avia;  
e dixi-lh' eu, que o ben conhocia:  
„Castanhas eyxidas e velhas per souto!“

5 E disso-m' el, quando falava migo: 880  
„Ajudar quero senhor e amigo.“  
E dixi-lh' eu: „Ess' é o verv' antigo:  
castanhas eyxidas e velhas per souto!“

E disso-m' el: „Estender quer' eu mão,  
10 e quer' andar ja custos' e loução.“ 885  
E dixi-lh' eu: „Esso, ay don Foão —  
castanhas eyxidas e velhas per souto!“

I. B 375. — 8 *Castanhas saydas* (o resto do estribilho falta) — 9 *maõ* — 10 *loucaõ* — 11 *foaõ* — 12 *Castanhas faydas* (o resto falta).

II. 877. *foan* e *foão* (v. 886) = fulano. Sobre o êrro commetido por alguns editores, que veem nessa palavra o nome *Joan*, vid. A II, pag. 395, n. 2; pag. 562, n. 2.

*partir*: cf. V 784, 1 *Partir quer migo mha madr' oj' aquí | quant' á no mundo*.

879. *eyxidas* (< *exitas*), synonymo de *saidas*, que, provavelmente por engano, o veio a substituir na repetição do estribilho: supponho que ambos estes termos querem dizer „extraviadas“. O sentido da locução proverbial é evidentemente: haveres de nenhum valor.

880. *disso* 3ª sing.; é menos usado que *disse*.

882. *vervo* = proverbio.

885. *custoso* = gastador, generoso.

## 45.

Vi eu estar noutro dia  
 infanções con un ricome,  
 posfaçando a quen mal come; 890  
 e dix' eu, que os ouvia:  
 5 „Cada casa favas lavan.“

Posfaçavan d' un escasso,  
 [e] foy-os eu ascuytando;  
 eles fôron posfaçando, 895  
 e dixi-m' eu pass' e passo(?):  
 10 „Cada casa favas lavan.“

Posfaçavan d' encolheyto  
 e de vil e de spantoso  
 e en sa terra lixoso: 900  
 e dix' eu enton dereyto:  
 15 „Cada casa favas lavan.“

I. B 376. — 2 *Infanções* no fim da linha anterior — 3 *posfacādo* (no fim da linha anterior) *De quen*. Lendo-se assim, sobra uma syllaba — 8 *posfacādo* — 9 *pass' e passo Mich]* *pasfen pasfo* — 10 *Cada casa* (o resto do estribilho falta) — 11 *Posfacauā* — 13 *tirā* — 14 *dizeu* — 15 *Cada* (o resto falta).

II. 889. *ricome* = rico-homem.

890. *posfaçar* = fazer maus conceitos, falar mal; não é raro o termo nos Canc. (cf. ainda Canc. Gall., no glossario). O substantivo *posfaço* (= má fama, mau conceito) se encontra C.M. 64, 8 (o glossario tem *posfaz*, em vez de *posfaç'*).

892. Bluteau, s. v. *Fava*, cita o adagio: „Em cada casa comem favas, e na nossa ás caldeiradas,“ cujo sentido não se afasta muito do nosso.

896. *passo* = de vagar, é termo commum; mas não conheço exemplo de *pass' e passo*.

898. *encolheyto* = encolhido: *colheyto* < *collectum*, influenciado por *colher* < \**colligere*.

## 46.

Par Deus, infançon, queredes perder  
 a terra, poys non temedes el rey!  
 Ca ja britades seu degred', e sey 905  
 que lh' o faremos muy cedo saber:  
 5 ca vos mandaron a capa, de pran,  
 trager dous anos, e provar-vos-an  
 que vo-la viron tres anos trager.

- E provar-vos-á das carnes quen quer 910  
 que duas carnes vos mandan comer,  
 10 e non queredes mays d' ũa cozer:  
 e no degredo non á ja mester  
 nen ja da capa non ey a falar:  
 ca ben tres anos a vimos andar 915  
 no vosso col' e de vossa molher.
- 15 E fará el rey côrte este mes,  
 e mandarán vós, infançon, chamar,  
 e vós queredes a capa levar,  
 e provarán-vos, pero que vos pés, 920  
 da vossa capa e vosso gardacós —  
 20 en cas del rey vos provaremos nós  
 que an quatr' anos e passa per tres.

I. V 1103. — 1 *Deus* Mich.] *den* — *infanzon* — 3 *britades* Mich.] *birtades* — 6, 7 e 13 *anos* Mich.] *aug* — 10 *uos dunha*: parece-me que o sentido exige a emenda *mays* por *vós* — 11 *eno deg'ido*. A lição acima só fórma sentido, se subentendermos *falar* depois de *mester*. Mas talvez seja melhor emendar: *e o degredo* — 14 *de vossa* Mich.] *deufsa* — 16 *e mandarán* Mich.] *emādam* — *infanzō* — 19 *e vosso* Mich.] *edo uofso* — 20 *en cas* Mich.] *emas* — 21 *p* (Mich. leu *por*).

II. 903—4. *perder a terra* = ser desterrado.

905. *britar seu degredo* = violar seu decreto. A palavra *degredo* (< *decretum*) restringiu singularmente a sua significação, quando, mais tarde, assumiu o sentido de destêrro.

920. *pero que* = ainda que.

*pés*: vid. *perdon*, v. 2.

921. *gardacós* ou *guardacós* = „vestia, roupinhas, ou casáca, que apertava o corpo, e o guardava“ (Elucid., onde se veja o artigo inteiro). A fórma dupla indica origem estrangeira: presumo que de uma palavra provençal *guarda-cors*.

#### 47.

- Nunca [a]tan gran torto vi  
 com' eu prendo d' un infançon, 925  
 e, quantos ã-na terra son,  
 todo-lo tēen por assí:  
 5 o infançon, cada que quer,  
 vay-se deytar con sa molher  
 e nulha ren non dá por mí. 930
- E ja me nunca temerá,  
 ca sempre me tev' en desden;  
 10 des i ar quer sa molher ben,

e ja sempr' i filhos fará;  
 se quer tres filhos que fiz i 935  
 filha-os todos pera sí:  
 o demo lev' o que m' en dá!

15 En tan gran coyta vivo oj' eu  
 que non poderia mayor:  
 vay-se deytar con mha senhor 940  
 e diz do leyto que é seu,  
 e deyta-s' a dormir en paz,  
 20 des i, se filh' ou filha faz,  
 nõ-no quer outorgar por meu.

I. V 1108. — 2 e 5 *infanzon* — 3 *ena* — 4 *teen* — 7 *m̄* — 10 *sa]* *afsa*,  
 i. e. *a sa*, com o que sobraria uma syllaba — 21 *nono*.

II. 924. *torto* = injustiça.

935. *se quer* = até mesmo. Com igual sentido *si quer* v. 1014. Cf. v. 340.

939. *que non poderia mayor*, locução corrente, = a maior possível.

#### 48.

A don Foan quer' eu gran mal, 945  
 e quer' a sa molher gran ben;  
 gran sazón á que m' est' aven,  
 e nunca i ja farey al;  
 5 ca, des quand' eu sa molher vi,  
 se pudi, sempre a serví 950  
 e sempr' a ele busquey mal.

Quero-me ja mãefestar,  
 e pesará muyt' [a] alguen;  
 10 mays, se quer que moyra por en,  
 dizer quer' eu do mao mal 955  
 e ben da que muy bõa for,  
 qual non á [no] mundo melhor:  
 quero-[me] ja mãefestar.

15 De parecer e de falar  
 e de bõas manhas aver 960  
 ela, nõ-na póde vencer  
 dona no mund', a meu cuydar;  
 ca ela fez Nostro Senhor,  
 20 e el fez o demo mayor,  
 e o demo o faz falar. 965



I. V 1098. — 2 Será *sex* graphia latina por *seis*? — 4 e crezeu (sobra uma syllaba) — 8 e 14 *neno* — 10 e creçeu — 15 Deveremos mudar *lamaçal* para *lamaçar*? Veja-se pag. 16, n. 1 — 17 *epaçeu* e *arrizou* passou, por engano dum copista, da 2ª estrophe para esta. Minha restauração é conjectural.

II. 973. *per cabo* = por fim.

979. *arriçar* (ou *arrizar*?) = adquirir força, vigor. Cf. *arriçar* = dar vigor a, instigar V 994, 8; *arrizado* = vigoroso, robusto V 980, 3; B 383, 14; 439, 3 e 15; CM 31, 6; 88, 5; 205, 4; 312, 3; *enriçado* = instigado, açulado? ou = vigoroso? V 1002, 25; *riçado* = robusto, Canc. Gall., v. 422. No seculo XVII *arriçar* (vid. Bluteau) é synonymo de *erriçar*; hoje, segundo Cortesão, *arriçar-se*, na linguagem popular, = namorar, galantear.

983. *lamaçar* seria fôrma admissivel, pois a troca do suffixo *-al* por *-ar* seria motivada pelo *l* inicial; porem não conheço outro exemplo dessa fôrma, e a rima *ar: al* se encontra tambem v. 789—92—95 e v. 952—55—58.

## 50.

Ay dona fea! fostes-vos queyxr  
 [por]que vos nunca louv' en meu trobar  
 mays ora quero fazer un cantar  
 en que vos loarey toda via; 990  
 5 e vedes como vos quero loar:  
 dona fea, velha e sandia!

[Ay] dona fea! se Deus mi perdon!  
 [e] poys avedes tan gran coraçon  
 que vos eu loe en esta razon, 995  
 10 vos quero ja loar toda via;  
 e vedes qual será a loaçon:  
 dona fea, velha e sandia!

Dona fea, nunca vos eu loey  
 en meu trobar, pero muyto trobey; 1000  
 15 mays ora ja un bon cantar farey  
 en que vos loarey toda via;  
 e direy-vos como vos loarey:  
 dona fea, velha e sandia!

I. V 1097. — Os versos 2, 7 e 8 andam falhos de uma syllaba, que facilmente pôde ser supprida no principio de todos elles. Quem não quizer seguir esta norma, poderá ler *louve* em vez de *louv'*, *assí* em vez de *se*, e *atan* em vez de *tan* — 2 *trobar*] *cantar*: veja-se v. 14 — 7 *ds* — 8 *corazō* — 9 Ou antes *lo[uv]e?* — 10 *fea*] *sea*.

II. 994. Quanto ao emprego de *e* depois de exclamações, cf. CD, nota ao v. 653.

995. Talvez *loe* (em vez de *louve*; cf. v. 36) fosse fôrma estranha á lingua dos trovadores, sendo introduzida nos textos pelos copistas. Ao menos, não é crível que o mesmo poeta tenha dito, ora *loe* ora *louve* (v. 988). Veja-se v. 456.

51.

Elvira Lopez, que mal vos sabedes 1005  
 vós guardar sempre d' aqeste peon  
 que pousa vosqu' e á [gran] coraçõ  
 de jazer vosqu', e vós non lh' entendedes!  
 5 Ey muy gran medo de xi vos colher  
 algur senlheyra, e, se vos foder, 1010  
 o engano nunca lh' o provaredes.  
 O peon sabe sempr' u vós jazedes,  
 e non vos sabedes d' ele guardar,  
 10 si quer pœdes [en] cada logar  
 vossa maeta e quanto tragedes; 1015  
 e dized' ora (se Deus vos perdon!):  
 se de noyte vos foder o peon,  
 contra qual parte o demandaredes?  
 15 Direy-vos ora como ficaredes  
 d' este peon que tragedes assí 1020  
 vosco, pousand[o] aquí e alí:  
 ey-vos (?) ja quanto que ar dormiredes,  
 e o peon, se coraçõ ouver  
 20 de foder, foder-vos-á, se quiser,  
 e nunca d' el o voss' [ar] averedes. 1025  
 Ca vós diredes: „Fodeu-m' o peon“;  
 e el dirá: „Bõa dona, eu non!“ —  
 e u las provas que lh' ende daredes?

I. V 1099. — 3 Ou *vosco e á coraçõ*? — 4 *jazer*] *pousar* — Ou *lh' o 'ntendedes*? — 10 *poedes cada*. Ou leremos *pœdes cabo do*? — 11 *maera* — 12 *ds* — 18 *euo* (por *eiug*?) — 21 *uofsaueredes* — 23 *boã* — 24 *e hulas puas q̄ lhí daredes*.

II. 1010 *senlheyro* (= só) < *singularium*. Parece que o grupo latino *-ngl-* deu no portuguez antigo *-lh-*, ficando nasal a vogal precedente, e que só depois, assimilando-se a esta, o *lh* se transformou em *nh*. Assim temos hoje *senhos* (< *singulos*), *unha* (< *ungula*); porem CM 294, 4 e 5 lemos *senlhos* (graphado *senllos*), e B 338, 5 *unha* rima com *espülha*<sup>1)</sup>.

1) Assim está escrito duas vezes (v. 6 e 12). Parece ser synonymo do moderno *espinha* (= pustula). Virá do lat. *spimula*, influenciado por *pungere*?

1014. *põer* e *mãer* (< *manēre*) são, d'entre os verbos das conjugações 2ª e 3ª, os únicos de origem popular, além de *tēer* e *vīir*, cujo radical terminava primitivamente por vogal + *n*. *Mãer* (V 1176, 5; B 115, 12; *manho* V 771, 1; 887, 5; *man* < *manet* V 771, 13; B 442, 3; *maséstes* V 1049, 4; *masésse* V 771, 5; *marrá* B 442, 6; *marredes* V 982, 18) caiu depois em desuso: *põer* seguiu muito naturalmente a analogia de *ter* e *vir*. Assim, por analogia de *tenho temos, tende ter tendo* e de *vimos vindes vinde vir vindo*, as formas *põedes pôede pôer põendo* foram substituídas por *pondes ponde pôr pondo*.

1015. *maeta* corresponde ao hesp. *maleta*.

1022. *ey-vos* (= eis-vos) não se encontra, que eu saiba, nos Canc. líricos, porém sim nas CM 238, 5; e *ey-m' acá* CM 147, 4 e na rubrica desta cantiga (onde ha a variante *aquey-m' acá*).

1028. *u las* (< *ubi (il)las*) parece indicar que, na época da queda do *l* entre vogaes, se pronunciava ainda *uv las*. Cf. v. 129.

## 52.

- Elvira Lopez aquí noutro dia  
 (se Deus mi valha!) prendeu un cajon: 1030  
 deytou na casa sigo un peon,  
 e ña maeta e quanto tragia
- 5 pôs cabo de sí e adormeceu,  
 e o peon levantou-s' e fodeu,  
 e nunca ar soube contra u siia. 1035
- Ante lh' eu dixi que mal sen fazia  
 que se non queria d' ele guardar:
- 10 sigo na casa o ia jeytar,  
 e dixi-lh' eu quanto lh' end' averria;  
 ca vos direy do peon como fez: 1040  
 abriu a portã e fodeu ña vez,  
 [e] nunca soube d' el sabedoria.
- 15 Mal se guardou e perdeu quant' avia,  
 ca se non soub' a cativa guardar:
- leyxó-o sigo na casa albergar, 1045  
 e o peon fez [como] que dormia,  
 e levantou-s' o peon traedor
- 20 e, como x' era de mal sabedor,  
 fodeu-a tost' e foy logo sa via.
- E o peon viron en Santaren, 1050  
 e non se guarda nen dá por en ren;  
 mays lev' o demo quant[o] en tragia!

I. V 1100. — 4 *euā* — 5 *p9* — 7 *siia] sua* — 8 *sen] seu* — 9 *dela* — 13 *huā* — 14 Ou [*e]* *nunc' a[r]?* — 17 *leixoo* — 18 *como que (?)* *q̄* — 23 *enõfse auāda*.

II. 1030. *cajon* (= acidente) se encontra ao lado de *ocajon*: cf. CD, nota ao v. 347. O genero masculino se explicará por ter sido desligado desta ultima palavra (< *occasionem*) o *o* inicial, erradamente interpretado como artigo.

1035. *contra u* = em que direcção, onde; *contra* tem frequentemente significação local (= junto a, para, para com; cf. CD, os passos citados no Glossario). *siia* (< *seia* < *sedebat*) = estava.

1036. *fazer mal sen* = agir com pouco juizo.

1038. *ia jeytar* (c. v. 844) = deitava.

1045. A pronuncia *leyxó-o*, em lugar de *leyxou-o*, é attestada pelas rimas (*negó-o*: *doo* B 276, 21; *lançó-os*: *filhó-os*: *avoos* CM 214, 8). Não é provavel que *doo* (hesp. *duelo*) e *avoos* (hesp. *abuelos*) jámais se tenham pronunciado com o primeiro *o* fechado; e quanto a *soo* (< *solum*), que rima com *doo* (V 290, 8; 515, 8, etc.), da pronuncia moderna só parece resultar que a antiga já foi *sóo*. Aliás, o diphthongo *ou* (< lat. *au*) deve ter tido a principio *o* aberto.

1049. *toste* é synonymo de *cedo* e, certamente, é de origem franceza ou provençal.

## 53.

- Dona Ouroana, poys ja besta avedes,  
 outro conselh' ar avedes mester:  
 vós sodes muy fraquelia molher 1055  
 e ja mays cavalgar non poderedes;  
 5 mays, cada que quiserdes cavalgar,  
 mandade sempr[e] a besta chegar  
 a un caralho de que cavalguedes.
- E, cada que vós andardes senlheyra, 1060  
 se vo-la besta mal selada andar,  
 10 guardade-a de xi vos derramar,  
 ca pe-la besta sodes soldadeyra;  
 e, par Deus, grave vos [per] foy d' aver;  
 e punhade-[a] sempr'en guarecer, 1065  
 ca en talho sodes de peydeyra.
- 15 E non moredes [vós] muyto na rua:  
 este conselho filhade de min;  
 ca perderedes logu'i o rocin,  
 e non faredes i vós prol nen ũa; 1070  
 e, mentr' ouverdes a besta, de pran,  
 20 cada u fordes todos vos farán  
 onra d'outra puta fududancua.

E, se ficardes en besta muar,  
 eu vos conselho sempre a ficar 1075  
 ant' en muacho novo ca en mua.

I. V 1109. — 3 *fra quelinha* — 4 *se ia* — *podedes* (por *pod'edes*) — 9 *enfse-  
 lada*, com o que sobra uma syllaba — 11 *plā* (por *p'ta*) — *sol daderra* — 12 *eparāds*  
 — 15 Ou [vos] *moredes?* — 18 *uofsa pl nē huā* — 21 *pura* — 22 *muār* — 24 *ante  
 cō muācho* — *muā*.

II. 1055. *fraquelia*: cf. *mocelia*, v. 306.

1063. *soldadeyra* = prostituta.

1065. *punhar en* = tratar de, esforçar-se por: cf. v. 528.

*guarecer* = guardar, conservar.

1066. *talho* = costume? ou = fama?

*peydeyra* (< *pēdītum* + *-ariam*) é trissyllabo nos Canc.; aqui, porem, parece  
 ter quatro syllabas (*peideyra* ou *peedeyra?*): cf. o trissyllabo *traedor* (< *tradītorem*).

1070. *fazer prol* = tirar proveito; *prol*, subst. fem., é palavra bastante  
 usada.

1076. *ante* = antes.

*mua* e *muacho* (= macho) são vocabulos genuinamente portuguezes; o  
 moderno vocabulo *mula* veio da Hespanha. Das graphias do codice *muār*, *muācho*  
 e *muā*, poder-se-ia concluir que o *u* destas palavras, por assimilação ao *m*, era  
 nasal (como o *i* de *min*); ainda assim, porem, subsistiria a imperfeição da rima  
 nos v. 1067 e 1073.

## Appendice.

### Cantiga d' amor attribuida a Joan de Guilhade e a Estevan Fayan.

#### 54.

A mha senhor ja lh' eu muyto neguey  
 o muy gran mal que me por ela ven  
 e o pesar, e non baratey ben;  
 e des oy mays ja lh' o non negarey: 1080  
 5 ante lhi quer' a mha senhor dizer  
 o por que posso guarir ou morrer.

Neguey-lh' o muyto, e nunca lhi falar  
 ousey na coyta que sofr' e no mal  
 per ela; e, se me cedo non val, 1085  
 10 eu ja oy mays lh' o [non] posso negar:  
 ante lhi quer' a mha senhor dizer  
 o por que posso guarir ou morrer.

Eu lhe neguey sempre, per bõa fe,  
a gran coyta que por ela sofrí, 1090  
15 e eu morrerey por en des aquí,  
se lh' o negar; mays, poys que assí é,  
ante lhi quer' a mha senhor dizer  
o por que posso guarir ou morrer.

I. V 39. — 1 *Araha* — *muyro*: erros já emendados por Monaci — 6, 12 e 18 *por*] Ou antes *per*? — 8 *oufem na*; Mich *ous' ena*. O tempo presente não tem cabimento aqui: cf. o estribilho — *coyta Mon*] *corta* — 9 *ella* — 10 Mich [*non*] *lh' o*; porem explica-se mais facilmente a omissão de *nõ* depois de *lho* — 11—12 *dutelhe q̄ro* (o resto do estribilho falta) — 13 *boa* — 14 *sofri Mon, colhi Mich*] *coffi*. Um *c* escrito por *s* encontra-se tambem V 41, 14 (*candm* por *sandeu*), numa cantiga de Estevan Fayan, e V 511, 24 (*coyry* por *sofrí*), em uma de D. Estevan Perez Froyan, que C. Michaëlis suppõe ser o mesmo personagem. Poderia bem provir esse êrro das peculiaridades graphics do cancionero parcial, cujo conteúdo entrou na grande compilação do codice da Vaticana, e, nesse caso, nos autorizaria a concluir que as cantigas 39, 41 e 511 do V pertencem ao mesmo autor — 17—18 *ante lhe q̄ro*. (o resto falta).

II. 1082. *o por que* = por que razão, *o per que* = por que meio. Cf. v. 70.

### Cantiga d' amigo de Joan Baveca.

#### 55.

Amigo, sey que á muy gran sazón 1095  
que trobastes sempre d' amor por mí,  
e ora vejo que vos travan i;  
mays nunca Deus aja parte con migo,  
5 se vos eu des aquí non dou razon  
per que façades cantigas d' amigo! 1100

E, poys vos eles tēen por melhor  
de vos enfengir de quen vos non fez  
ben, poys naceu, nunca nen ùa vez,  
10 e por en des aquí vos [jur'e] digo  
que eu vos quero dar razon d' amor 1105  
per que façades cantigas d' amigo.

E sabe Deus que d' esto nulha ren  
vos non cuydava eu ora fazer;  
15 mays, poys vos cuydan o trobar tolher,  
ora vedes o poder que an sigo: 1110  
ca de tal guisa vos farey eu ben  
per que façades cantigas d' amigo.

I. V 830. — 4 *ala — comigo — 6 fazades — 7 teen — 8 enfengir Mon]* *enfongir — 9 nē huā — 12 per q̄ fazades.* (o resto do estribilho falta) — 13 *ās* — 16 *vedes (?)]* *uerey* não me parece fazer sentido — 18 *per q̄ fazades cāti.* (o resto falta.)

II. 1101—3. = E poys que elles vos prezam mais por vos gabardes dos favores daquella que nunca vos fez bem desde que nasceu.

1104. e introduz a oração principal depois de varias subordinadas, como V 895, 14.

### Cantiga d' amigo de Pedr' Amigo de Sevilha.

#### 56.

Un cantar novo d'amigo  
querrey agora aprender,  
que fez ora meu amigo; 1115  
e cuydo logu'entender,  
5 no cantar que diz que fez  
por mí, se o por min fez.

Un cantar d'amig' á feyto;  
e, se mh-o disser alguen 1120  
dereyto como el é feyto,  
10 cuydo eu entender muy ben,  
no cantar que diz que fez  
por mí, se o por min fez.

O cantar éste muy dito, 1125  
pero que o eu non sey;  
15 mays, poys mh-o ouveren dito,  
cuyd' eu que entenderey,  
no cantar que diz que fez  
por mí, se o por min fez. 1130

I. V 819. — 9 *deyto — 10 cuydo o eu — 11—12 no cantar q̄ diz* (o resto do estribilho falta) — 15 *ouuerō — 16 entendey — 17—18 no cantar q̄ diz q̄ fez p̄ mí* (o resto falta).

II. 1118. *se o por min fez* é clausula objectiva, dependente de *entender*.

1115. *éste muy dito* = é muito recitado.

**Indice alphabetico das Notas**  
**e de outros vocabulos e fórmãs que merecem menção.**

Os algarismos referem-se aos versos ou ás Notas relativas a estes versos.

- |  |   |
|--|---|
| <p>á i 686.<br/> acalar 862.<br/> acordar 535.<br/> <i>adjectivo possessivo substantivado</i> 69.<br/> 133.<br/> <i>adjectivos de quantidade concordam com<br/> seu complemento restrictivo regido por</i><br/> de 417.<br/> adubar = arranjar, dispor 133.<br/> afeytar 528.<br/> al 42.<br/> alá = lá 206. 301.<br/> alevar 512.<br/> alguen 147.<br/> algur = algures 1010.<br/> amostrar 289.<br/> an 148. 1110.<br/> andar por 116.<br/> ante <i>adv.</i> 1076.<br/> aquele 968.<br/> aquele que pód' e val 968.<br/> aquele 42.<br/> aqueste 52.<br/> aquesto 42. 181. 371.<br/> ar 81.<br/> arlota 283.<br/> arriçar (arriزار?) 979.<br/> ascuytando = escutando 894.<br/> assi 41. 301.<br/> atá 536.<br/> atal, atan, atanto 301.<br/> atender 154.<br/> avantar 729.<br/> aven 947.<br/> aver 13. aver a <i>com inf.</i> 538. 914.<br/> averrey 475. 947.<br/> aviir 475. 947.</p> <p>bafordar 509.<br/> baraça 381.<br/> baratar 492.<br/> ben <i>subst.</i> 64.<br/> bever 756.<br/> bon, bõo 46. 359.</p> | <p>Brancafrol 579.<br/> britar 905.<br/> buscar 123. 951. 975.</p> <p>ca 88. ca = que 377. 475.<br/> cabo (per c.) 973.<br/> cabo, cabo de 313.<br/> cada que 550.<br/> caente, caentura 850.<br/> çafar 575.<br/> cajon 1030.<br/> carne = prato de carne 910.<br/> cas (en c. de) 393. 922.<br/> catar = olhar 129.<br/> cativo 227.<br/> cedo = logo, breve 906.<br/> cevada 756.<br/> chagar 313.<br/> che, chi, ch' 24. 188.<br/> chufar 672.<br/> chus 532.<br/> cima 578. 641.<br/> cinga 396.<br/> citola, citolar 722.<br/> citolon 751.<br/> cobrado de 448.<br/> cobrar 796.<br/> cofonder 604.<br/> colo = pescoço, cerviz 916.<br/> come 366.<br/> como quer = de qualquer modo, como<br/> quer que seja 352.<br/> comprido 615.<br/> comprir 541.<br/> conhocedor 734. 827.<br/> conhocer 676.<br/> conhoçudo 656. conhuçudo 710.<br/> conselhar = aconselhar 1075.<br/> conselho 690.<br/> contra 1035.<br/> cor 535.<br/> coraçõn 678.<br/> correger 743.<br/> coyta, coytar, coytado 14.</p> |
|--|---|

- coytado por 467.  
 crecer 534.  
 creer 568. *1ª sg. ind. pr. creo 473. subj. pr. crea 344. 484.*  
 custoso 885.  
 cuydar 796. a meu cuydar = ao meu ver 815.
- dar (non d. nulha ren por = não fazer caso de) 930.  
*dativo ethico 35. 473.*  
*dativus commodi 24.*  
 de antes do inf. exprime a causa 1102.  
 dê, dê 325.  
 deantar 729.  
 degredo 905.  
 demanda = pedido 603.  
 demandar = pedir 238. 413.  
 demo leve 495.  
 dereyto 118. 901.  
 derramar = desmontar 1062.  
 des 4. des i 422.  
 desacordado 535.  
 desaguisado 415.  
*desejo expresso pelo plusqpf. ou subj. impf. 456.*  
 deseparado de 697.  
 deseparar 280.  
 desguisado 415.  
 devedor (non se ten por d. de) 819.  
 di 856.  
 dia (mal dia naci) 263.  
 disso 880.  
 dixé, dixi, dix' 253.  
 dizer de non 360.  
 dõa 398.  
 doer-se de 66.  
 dona 857.  
 doo 1045.
- e depois de exclamações 994.  
 e introduz a oração principal depois de várias subordinadas 1104.  
 ed 588.  
 el 8.  
 empar 2.  
 en, ende, end' 24.  
 en que 871.
- encolheyto 898.  
 enfenger, enfengir, enfinger, enfingir 392.  
 enfiga 395.  
 enfinta 392. 636.  
 enmentar 497.  
 ã-no 149.  
 enriçado 979.  
 entença 750.  
 er 597.  
 era = estava 88.  
 ergo 569.  
 errado (seer e. = errar) 829.  
 escança 859.  
 esforçar 80. esforçar-se 345.  
 esso 42. 210.  
 est, éste 251. 1125.  
 estevestes 371.  
 esto 42.  
 ey-vos 1022.  
 eyxido 879.
- fazer que com indic. 779.  
 fea = feia 987.  
 feramente 305.  
 ferir 313. 815.  
 ferirá 815.  
 fero = forte, grande 534.  
 ferrey, ferria 815.  
 fezer 371.  
 fezisti 771.  
 filhar 302. filhar-se a 556.  
 fis 557.  
 Flores 579.  
 foan, foão 877.  
 folia 238.  
 fôr = estiver 214. 475.  
 fôran 859.  
 forçar 80.  
 fôron 859.  
 fosse = estivesse 859.  
 foy *1ª sg.* 425.  
 fraquelia 1055.  
 fremoso 215.  
 fududanca < fududa 'n cuu, com fle-xão do fem. 1073.
- gardacós 921.  
 gentes 802.

- agradecer 256.  
 grado 325.  
 gran, grande, grand' 46.  
 grave 768.  
 guardar alg. de fazer alg. c. 1062.  
 guarecer 184. 248. 793. 1065.  
 guarir 155. 248. 813. 815.  
 guarirá 815.  
 guarrey, guarria 815.  
 guisa 415. de guisa = de maneira 628.  
 guisar 219.
- i 40. 422.  
*infinitivo coordenado a um futuro ou condicional* 195.  
 ir arar con os lobos 741.  
 ir com *inf.* 415. 508. 1038.
- ja 10. ja mays nunca 405.  
 ja quando, ja quanto, ja que, ja u 174.  
 ja quer . . . quer 54.  
 jeytar 844. 1038.  
 jograr 721.  
 jograria 244.
- la, las 129. 1028.  
 lamaçal 983.  
 lançar = golpear com a lança 515.  
 lazerar, lazeyra 845.  
 levar 512.  
 leyxar 71.  
 leyxó-o 1045.  
 lezer 362.  
 lhe, lhi, lh' 113. 188.  
 lhi, lh' *plur.* 578. 595.  
 lhis = lhes 3.  
 lidar, lide 497.  
 lo, los, 129.  
 loaçõn 997.  
 loado 324.  
 loar 36.  
 loe 995.
- ma, mas 451.  
 mãefestar 952.  
 mãer (*sua conjugação*) 1014.  
 maeta 1015.  
 mal, mao 46. m. pecado 46. 540.  
 malada 865.  
 manha 960.
- mays *conjunção* 296.  
 mays de 190.  
 me, m' 2. 24. 141. 188.  
 mego 375.  
 mentes (meter m. en) 281.  
 mentre = emquanto 152.  
 merger, merjudo 624.  
 mester (é m.) 346. (*aver m.*) 913. 1054.  
 mester = officio, profissão 727.  
 mesura 73.  
 meter por 737.  
 meu pouqu' e pouco 248.  
 mh- 24. 141. 188.  
 mha 70. 221.  
 mi, m' 2. 24. 141. 188.  
 mí, min 106. mí *sujeito* 577.  
 mia, mĩa 221.  
 migo 375.  
 mocelĩa 1055.  
 moyra, moyro 23.  
 mua, muacho, muar 1076.  
 muy, muyt' 73. 295. 1125.
- 'n = en 126.  
 nado 425.  
 nembrar 78.  
 no 149. 409.  
 nos *pron. pess.* 24.  
 nós 152.  
 nosco 375.  
 nostro 16.  
 noutro 409.  
 nulho 106.
- objectos directo e indirecto regidos por fazer, mandar, leyxar ou veer com infn.* 356.
- ocajon 1030.  
 oer 367.  
 oir 36.  
 ome 58.  
 onde 444.  
 onrada (ama o.) 869.  
 ora = agora 50.  
 ordin 278.  
 outorgar 944.  
 outro 423. 788.  
 ouvir 456.  
 oy mays 4.

- pacer 979. pacer-se 973.  
 pagar-se de 107.  
 pan de voda 590.  
 par *prepos.* 70. pa-la, pa-lo 736.  
 parecer 33. 512. parecer = apparecer 308.  
 parte (saber p. de) 176.  
*participio passado concorda com o objecto directo* 606.  
 partir 84. 544. 877.  
 passo *adv.* 896.  
 peor (é-mi p. de) 681.  
 per *adv.* 172.  
 per *prepos.* 70. 1082. pe-la 736.  
 pera = para 643.  
 perder 57. perder a terra 903. perder-se con 602. perdido con 599.  
 perdon *1ª sg. ind. pr.* 812.  
 perdon *subj. pr.* 2.  
 perfia 254.  
 perfiar 320.  
 pero 51. 621. pero que 920.  
 pés 2. 920.  
 pesa-mi con *ou* de 113.  
 peydeyra 1066.  
 poder 371.  
 podo 233.  
 pōer (*sua conjugação*) 1014.  
 por 70. 1082. *exprime o destino* 638.  
 po-la 736.  
 por en, por ende, por end' 35.  
 por que 833.  
 pōs 539.  
 posera 371. 533.  
 posfaçar, posfaço 890.  
 poys 24. 188. 302.  
 pran 99.  
 praz-mi de 510. praz-mi por 476.  
 praza 529.  
 praz(o) e quando 546.  
 preçar 319.  
 preguntar 21.  
 prender 278. prender pesar 455.  
 preyto 377.  
 prez 73.  
 prol 1070.  
*pronome pessoal objecto dum verbo e dum infn. regido por este* 735.
- pronomes pessoas: fórmãs tonicas na função de objecto sem prepos.* 106. 152. 963.  
 prougue, prouguer 487.  
 pudi 950.  
 punhar de 528. punhar en 1065.  
 que de 245.  
 que non poderia mayor 939.  
 que, quen *pron. rel.* 105.  
 querer ben, mal 9.  
 querrey, querria 150.  
 querrey = quero 594. 1114.  
 quiso 637.  
 quitar-se 565.  
 rascar no cepo 789.  
 razon 274. 635. 1099. fazer razon = ter razão, fazer bem 806.  
 ren = coisa 357. = nada 59. 65.  
 ricome 889.  
 riir 802.  
 rija 809.  
 sa 232.  
 sabedoria = novas 1042.  
 sabor 151. 261.  
 sabudo 698.  
 saido 879. é saido = está passado, passou 547.  
 sandece, sandice 48.  
 sazón 169.  
 se, s' 24. 188.  
 se quer 340. 935. se quer que 954.  
 sedes, seedes 662.  
 seer 329.  
 segrer 721.  
 sejo 427.  
 semêar o sal 741.  
 semelhar 754.  
 semos 662.  
 sen *subst.* 58. 162. 1036.  
 sē-na 290.  
 senhor *fem.* 70.  
 senlheyro 1010.  
 serey, seria 329. seria = estaria 447.  
 servha 686.  
 si, s' 24. 188.  
 si quer 340.

- si *adv.* 301.  
 sigo 375.  
 siia 1035.  
 sodes 662.  
 soia = costumava 446.  
 sol *adv.* 40.  
 sol 3ª *sg. ind. pr.* 14.  
 soldadeyra 1063.  
 son = estão 677. 926.  
 son *subst.* 936.  
 son, sōo 379.  
 soo 40. 1045.  
 spantoso = espantoso, hediondo 889.  
*subjunctivo depois de jurar que* 536.  
*subjunctivo na oração interrogativa dependente* 404. 773.  
*supressão do artigo antes de substantivo determinado por clausula relativa* 679.  
  
 tá 536.  
 talhado 539.  
 talho 335. 1066.  
 tanto que 349. = desde que, quando 640.  
 te, t' 24. 188. 725.  
 tēen, tēes 217.  
 tēer = julgar 162. 238. tēer por ben = aprovar 371.  
 tēerey 422.  
 tençon 753.  
 terrey, terria 422.  
 tever 371.  
 ti, t' 24. 188. 725.  
 tí 106.  
 tigo 375.  
 todo 42.  
 tolher = tirar 804.  
 tornar 103. 120.  
 torto 924.  
  
 toste 1049.  
 traedor 625. 1047.  
 trager 412. 615. = trajar, usar 908.  
 travar = atacar, reprehender 1097.  
 travar en 748.  
 trey, treyde, treydes 311.  
 tudo 711.  
  
 u 84. 1028. 1035.  
 ũas outras 462.  
  
 vagar 559.  
 val 3ª *sg. ind. pr.* 92.  
 valerá, valeredes 639.  
 valrey, valria 639.  
 van 148.  
 vedes, veedes 63.  
 veen 217.  
 veer 63. 86. 735.  
 vēer 461.  
 veeren 684.  
 veerey, veeria 63.  
 vōo 461.  
 verey, veria 63.  
 verrey, verria 475.  
 verro 882.  
 ves 63.  
 via (ir sa v.) 1049. toda via = sempre, de todos os modos 237. 784.  
 viide 620.  
 viir 475. 620.  
 vin 461.  
 Vincal 795.  
 voda 509. 590.  
 vo-lhe 473.  
 vos 24. 35.  
 vós 152.  
 vosco 375.  
  
 xe, xi, x' 24. 188.